



ARTUPUNKT URA ZAGREB BART PLAT FORMA

Turistička zajednica grada Zagreba ne snosi odgovornost za odluke organizatora o promjenama termina, izvodača, programa ili za slučaj otkazivanja događanja. Iako je izdavač učinio sve kako bi osigurao da su informacije u ovom izdanju ispravne u vrijeme tiska, nije u mogućnosti preuzeti odgovornost za pogreške i promjene nakon izlaska iz tiska.

Zagreb Tourist Board is not responsible for the organizer's decisions on the changes of schedule, performers, programs or cancellations of events. Although the publisher has made every effort to ensure that the information in this publication was correct at the time of going to press, the publisher is unable to take any responsibility for errors and any changes posterior to publication.

Artupunktura u svom trećem izdanju tijekom listopada i studenoga 2023. nastavlja misiju dovođenja umjetnosti u javne prostore, zajednice i različite dijelove prirodnih, urbanih i kulturnih ekosustava u Zagrebu. Prva je Artupunktura održana 2021. na inicijativu i u organizaciji Turističke zajednice grada Zagreba. Provedena je u suradnji s brojnim inicijativama koje su je nadahnule svojim umjetničkim projektima i akcijama u javnom urbanom prostoru i zajednici. Ti su umjetnički projekti i akcije 2020. bili prve ljudske i umjetničke geste posvećene Zagrebu nakon razorna potresa usred pandemije. Druga, prošlogodišnja Artupunktura sazrela je u svojoj društvenoj ulozi bavljenja odnosom umjetnosti, grada i svakodnevnog života.

Ove godine Artupunktura intenzivnije artikulira i započinje svoju ulogu koja je usmjerena novim vizijama i gradskom ekosustavu. Prelazak na zreliju koncepciju, mapiranje i komunikaciju temelji se na vrhunskoj umjetničkoj tradiciji novih progresivnih tendencija i globalno relevantnih umjetničkih pokreta nastalih u Zagrebu u proteklih sto godina: od avantgarde i eksperimenata u svim umjetničkim medijima i umjetnostima do novih suvremenih, radikalnih i društvenih umjetničkih praksi, performansa i akcija. Artupunktura je ove godine mjesto susreta niza dogadanja i projekata koje vode različite organizacije i kolektivi i u kojima sudjeluju brojni umjetnici na različitim mjestima u zajednicama i prirodi u svim dijelovima Zagreba.

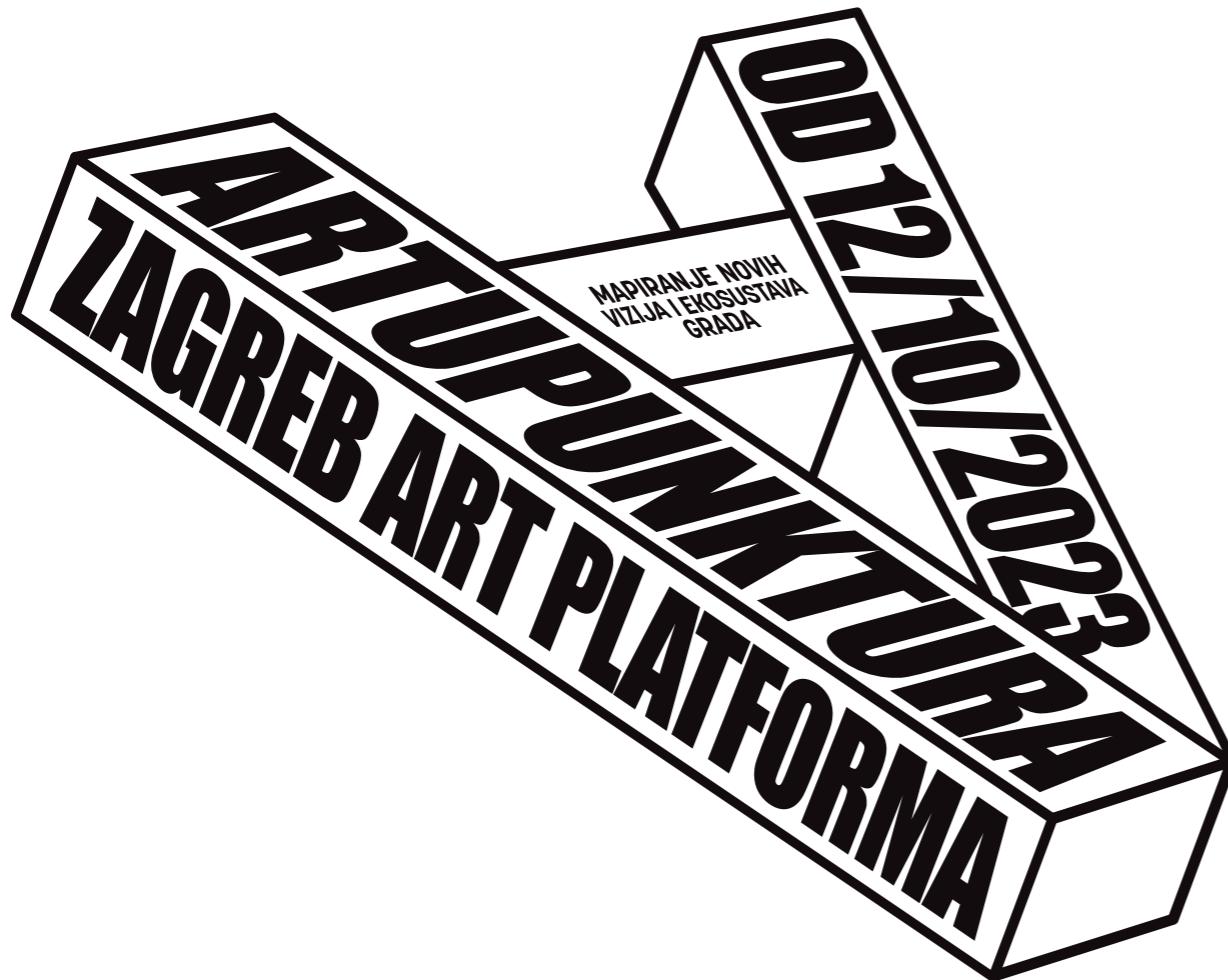
Artupunktura vraća Zagreb kao konzistentnu i društveno angažiranu točku na kartu svijeta, točku koja služi kao globalna i lokalna suradnička, izlagачka i izvedbena platforma za eksperimentalne, diskurzivne, ekološke i društveno angažirane umjetničke projekte. Pratite nas kroz umjetnost i tendencije koje pokreću društvene i ekološke procese, izazivaju neočekivane reakcije i daju nove provokativne umjetničke vizije i nadahnuća.



Artupunktura, now in its third edition, continues its mission of bringing art into public spaces, communities and various aspects of natural, urban and cultural ecosystems in Zagreb during October and November 2023. The first Artupunktura was held in 2021 at the initiative and organization of the Zagreb Tourist Board. It was inspired and carried out in cooperation with numerous initiatives that handle art projects and actions in public urban spaces and communities. Back in 2020, these art projects and actions were the first reaction in the form of a human and artistic gesture of solidarity dedicated to a threatened Zagreb, a city in crisis after the devastating earthquake that hit right in the middle of the pandemic. The second Artupunktura, held last year, matured in its social role of fostering the relationship between art, the city and everyday life.

This year, Artupunktura has been significantly articulated and begun its role of focusing on new visions and the city's ecosystem. This is done first by permanently mapping and transitioning to a more mature conception and communication based on exceptional artistic traditions of new visions, tendencies and practices within the framework of movements that have continuously happened in Zagreb for the past hundred years: from the avantgarde and experiments in all art forms and artistic media to new contemporary, radical and socially engaged art practices, performances and actions. This year, Artupunktura serves as a meeting place for a series of events and projects led by various organizations and collectives, involving numerous artists at different locations in all parts of Zagreb, in various communities and in nature.

Artupunktura reimagines Zagreb as a consistently engaged point on the world map, serving as a global and local meeting ground. It provides an exhibition and performance platform for experimental, discursive, ecological and socially engaged artistic projects. Follow us along through art and tendencies that drive social and ecological processes, stir unexpected reactions and offer new, provocative artistic visions and inspiration.



Otvorenje Artupunkture u Prolazu Tomislava Gotovca 12. 10.

Ilica 1 (Prolaz neboder)

Artupunktura Opening in Tomislav Gotovac Passage October 12

Ilica 1 (Skyscraper Passage)

Artupunktura 2023. otvara se inicijativom i akcijom u samom središtu Zagreba kako bi se uredio i oživio Prolaz neboder simboličkom akcijom preimenovanja u Prolaz Tomislava Gotovca. U Prolazu bi se odvijao i niz drugih umjetničkih događanja te forum o suvremenoj umjetnosti kao djelu svakodnevnog života. Prolaz se nalazi u samom središtu grada, na početku Ilice uz središnji Trg bana Josipa Jelačića i objedinjuje nekoliko blokova zgrada. Na tim i mnogim drugim lokacijama Zagreba i Medvednice Gotovac je, kao pionir svjetskog performansa, od 60-ih godina pa do kraja života izveo niz akcija, između ostalih glasoviti performans Zagreb, volim te!. Ovom bi se gestom aktualizirao diskurs aktionizma i važnost djelovanja umjetnosti u javnom prostoru, zajednici i društvu, što je jedan od značajnih identiteta suvremene umjetnosti grada Zagreba.

Artupunktura 2023 opens with an initiative and action right in the heart of Zagreb to renovate and revitalize Skyscraper Passage through a symbolic action of renaming it Tomislav Gotovac Passage. The passage will host a series of other artistic events and a forum for contemporary art as a creation of everyday life. Connecting several blocks of buildings, the passage is located in the very center of the city, at the beginning of Ilica Street, next to the central Ban Josip Jelačić Square. Gotovac, a pioneer of global performance art, carried out a series of actions at this and many other locations in Zagreb and on Medvednica from the 1960s until the end of his life, including the famous performance "Zagreb, I Love You!". This gesture aims to bring to life the discourse of actionism and the importance of art in public space, community and society, one of the significant identities of contemporary art in the city of Zagreb.



9. RELI PO GALERIJAMA 14.10.

od 17 do 22 sata

Galerija Kranjčar, Kaptol 26
Galerija Ulupuh, Ilica 13
Galerija Šira, Preradovićeva 13
Galerija SC, Savska cesta 25
Galerija Karas, Ulica kralja Zvonimira 58
Oris Kuća arhitekture, Ulica kralja Držislava 3
Galerija VN, Ilica 163a
Trotoar galerija, Mesnička 7
Galerija Forum, Ulica Nikole Tesle 16
Galerija Matice hrvatske, Ulica Matice hrvatske 2
LEXART skladište, Frankopanska 22–24

9th GALLERY RALLY October 14

from 5pm to 10pm

Kranjčar Gallery, Kaptol 26
Ulupuh Gallery, Ilica 13
Šira Gallery, Preradovićeva 13
SC Gallery, Savska cesta 25
Karas Gallery, Kralja Zvonimira 58
Oris House of Architecture, Kralja Držislava 3
VN Gallery, Ilica 163a
Trotoar Gallery, Mesnička 7
Forum Gallery, Teslina 16
Matica Hrvatska Gallery, Ulica Matice Hrvatske 2
LEXART Depot, Frankopanska 22–24

9. Reli po galerijama posjetitelje vodi kroz kulturnu i galerijsku scenu grada Zagreba i potiče na istraživanje umjetničkih prostora i upoznavanje lokalnih umjetnika.

Reli po galerijama interaktivna je kulturna manifestacija koja okuplja umjetničke galerije u središtu grada Zagreba i stvara jedinstvenu umjetničku urbanu mapu. Događanjem se u središte pozornosti stavljaju lokalni umjetnici i izložbeni prostori, a posjetitelji se potiču da u jednoj večeri obidu što više galerija. Posjetitelji u prvoj galeriji dobivaju mapu pa u svakoj sljedećoj galeriji nastavljaju skupljati oznake. Oni koji uspiju posjetiti sve galerije osvajaju simboličnu diplomu za poseban doprinos kulturi. Galerije će u subotu, 14. listopada 2023. u produženom radnom vremenu od 17 do 22 sata ponuditi posebne programe koji uključuju otvorena novih izložbi i vodene izložbe. Posjetitelji će u jednoj večeri imati priliku vidjeti više izložbi nego bilo koji drugi dan u godini. U ovogodišnjem Reliju po galerijama sudjeluje jedanaest galerija koje posjetiteljima nude mnoštvo privlačnih i poticajnih vizualnih promišljanja.



The 9th Gallery Rally takes visitors through Zagreb's cultural and gallery scene, encouraging exploration of art spaces and getting acquainted with local artists.

Gallery Rally is an interactive cultural event that brings together art galleries in the heart of Zagreb,

creating a unique artistic urban map. It places local artists and exhibition spaces in the spotlight, encouraging visitors to explore as many galleries as possible in one evening. In the first gallery, visitors receive a map and continue collecting tags in each subsequent gallery. Those who manage to visit all the galleries receive a symbolic diploma for their special contribution to culture.

On Saturday, October 14, 2023, the participating galleries will offer special programs including new exhibition openings and guided exhibitions during extended hours from 5 to 10pm. Visitors will have the opportunity to see more exhibitions in one evening than any other day of the year. This year's Gallery Rally features 11 galleries, offering visitors an array of captivating and stimulating visual experiences.



AKT KAO ČUDESAN KRAJOLIK Izložba

13. 10. u 19 sati

14. 10., 20. 10., 21. 10., 27. 10.,

28. 10., 3. 11., 4. 11. od 16 do 19 sati

Krležin Gvozd 23

NUDE AS A WONDROUS LANDSCAPE Exhibition

October 13 at 7pm

October 14, 20-21, 27-28 &

November 3-4 from 4-7pm

Krležin Gvozd 23

Ljudsko tijelo u više no ljudskom svijetu. Organizam u naponskom polju moralnih, estetskih, znanstvenih i društvenih formi koje se stalno mijenjaju. Akt danas postaje i ogledalo i produkt pojedinačnih i kolektivnih snaga i ranjivosti, sve do body arta (engl. umjetnost tijela). Složena razlicitost odnosa prema sebi i svijetu u svim društvenim i prirodnim aspektima.

Kolekcionarka Dagmar Meneghello otvara svoje privremeno privatno zagrebačko stanište kako bi predstavila djela iz svoje zbirke koju je šezdeset godina stvarala na dalekome nenantanjenom otočiću, danas mjestu poznatom po kulturnom ekosustavu i turizmu, Palmižani. Fundus umjetnika rođenih u rasponu od gotovo punog stoljeća prikazat će na izložbi akt, jedan od najzanimljivijih motiva u likovnoj umjetnosti, kao spremište u kojem su skupljene sve osjetilne, zemljane, bazne, tjelesne, erotske, bestjelesne i misaone oznake jednog bića u naponskom polju moralnih, estetskih, znanstvenih i društvenih formi koje se stalno mijenjaju i nametnutih pokušaja normiranja.

Umjetnost prikaza akta od trenutka pojave Doručka na travi, kada je oslobođena uloge pasivnog modela za kršćanske i mitološke teme, pokrenula je gotovo neograničeno širenje svojih izražajnih mogućnosti. Ljudsko tijelo kao cjelina ili kao fragment, kao utopljeni dio prirode ili potpuna otuđenost od nje, površinski gledano ili u potrazi za njego-vom kvintesencijom, ostaje enigma, stranac, često sjecište sloboda, ideologija i dogmi.

Živimo u vremenu u kojem je golotinja na općem dnevnom redu i nikoga više ne može šokirati. Zamorci smo masovnih medija koji neumorno izmišljaju nametnute uzroke tijela. Podvrgnuti smo medijskom nasilju koje nam radi veće industrijske proizvodnje i prodaje nameće svoje

kanone, a razgrađuje naše individualno tijelo i pretvara ga u masovni proizvod zajamčene potrošnje.

S medicinskim napretkom tijelo postaje glina. Rješava se nesavršenosti kao i svi drugi ekosustavi. Izvorno tijelo nestaje. Dolazi vrijeme simbioze ljudskog organizma s pametnom tehnologijom i produktivnosti, što vodi do pojave kiborga, hibrida čovjeka i stroja. Umjetnici našeg doba promišljaju o ljudskom tijelu i body artu. Sve češće slikaju akt. Njime postavljaju neizrecivo mnogo pitanja, društvenih proturječnosti, nerješivih dvoumica, ambivalentnosti, odgovornosti, spekulativne imaginacije, ali i sloboda.



The human body in a world that is more than human. An organism within the charged field of moral, aesthetic, scientific and social forms that are constantly changing. Today, the nude becomes both a mirror and a product of individual and collective strengths and vulnerabilities, extending all the way to body art. A complex diversity of relationships with oneself and the world in all its social and natural aspects.

Collector Dagmar Meneghello opens her temporary private residence in Zagreb to showcase works from her collection, which she has been assembling for 60 years on a remote uninhabited islet of Palmižana, today a place known for its cultural ecosystem and tourism. Focusing on the nude as one of the most intriguing motifs in visual art, the exhibition will present a collection of works by artists born in the span of nearly one entire century. The nude serves as a repository where all sensory, earthly, base, corporeal, erotic,

bodiless and thinking aspects of a being are gathered within the charged field of ever-changing moral, aesthetic, scientific and social forms and the imposed attempts at normalization.

From the moment of the appearance of "Luncheon on the Grass", when the art of depicting the nude was liberated from the role of a passive model for Christian and mythological themes, it began an almost unlimited expansion of its expressive possibilities. The human body, as a whole or as a fragment, submerged in nature or completely alienated from it, superficially viewed or in search of its quintessence, remains an enigma, a stranger, often at the intersection of freedoms, ideologies and dogmas.

We live in a time when nudity is commonplace and can no longer shock anyone. We are the guinea pigs of mass media that tirelessly invent imposed body standards. We are subjected to media violence that, for the sake of increased industrial production and sales, imposes its canons on us, breaking down our individual bodies and transforming them into mass-produced commodities for guaranteed consumption.

With medical advancements, the body becomes clay. It deals with imperfections just like any other ecosystem. The original body disappears. A time of symbiosis between the human organism with smart technology and productivity is approaching, leading to the emergence of cyborgs, hybrids of humans and machines. Artists of our time contemplate the human body and body art. More and more frequently, they choose to depict nudes. Through them, they raise a countless number of questions about societal contradictions, unsolvable dilemmas, ambivalence, responsibility, speculative imagination, as well as freedom.



ART BUBBLE / ART & MONEY od 13. 10.

Više mesta održavanja

ART BUBBLE / ART & MONEY From October 13

Multiple locations

Istraživanje i praksa drukčijih izložbenih eksperimenata, kustoskih praksi, reprezentativnih modela i interakcija s publikom.

Art Bubble / Art & Money iznenadni su privremeni (engl. pop-up) izložbeni prostori za suvremenu umjetnost koji su pristupačni široj publici. Art Bubble odvija se treću godinu zaredom i uključuje najzanimljivije kustoske prijedloge suvremene umjetnosti izložene u više privremenih prostora. Prijedloge za izlaganje mogu poslati kustosi, kustoski kolektivi, povjesničari umjetnosti, studenti povijesti umjetnosti i svi zainteresirani za kustoske prakse nakon javnog poziva. Predloženo umjetničko stvaralaštvo može biti prikazano vizualnom umjetnošću (slikarstvo, fotografija, digitalna umjetnost, skulptura, arhitektura, grafika) i konceptualnim praksama (instalacije, performans, videoumjetnost i umjetnost zvuka). Najzanimljivije prijedloge odabrat će stručni žiri sastavljen od vizualnih umjetnika.

Koncept programa Art Bubble / Art & Money temelji se na drukčjem pristupu izlaganju suvremene umjetnosti u privremenim galerijama. Program podržava inovativne kustoske prakse i pruža priliku i manje poznatim kustosima, ali i svim umjetnicima koji djeluju u različitim medijima suvremene umjetnosti. Privremene galerijske prostore, koji mogu biti različiti gradski prostori, atelijeri umjetnika, trgovine ili javni prostori, predlažu kustosi u suradnji s organizatorima programa. Taj koncept omogućuje umjetnicima da izlažu na različitim mjestima i približe svoje radove novim publikama. Cilj je programa Art Bubble povećati dostupnost umjetnosti široj publici i potaknuti zanimaljanje različitih skupina ljudi. Osim toga, Art Bubble prepoznaće važnost ekonomске strane

umjetnosti, stoga podržava prodaju i promidžbu umjetničkih radova te pruža potporu umjetnicima i kustosima. Ta dinamika između umjetnosti i novca naglašava ekonomski aspekt suvremene umjetnosti unutar programa.

Misija programa Art Bubble / Art & Money popularizacija je umjetnosti, razmjena ideja i iskustava te promicanje raznolikosti i dinamičnosti u izlaganju umjetničkih djela. Program teži stvaranju pristupačnoga suvremenog umjetničkog iskustva koje se može jednostavno i neformalno doživjeti. Platformom privremenih galerija program pruža umjetnicima priliku za izlaganje, povezivanje s publikom i prodaju radova. Nadalje, potiče razmjenu ideja između umjetnika, kustosa i publike te istražuje nove načine izlaganja i interakcije s umjetnošću.



Exploration and practice of innovative exhibition experiments, curatorial practices, representative models and audience interactions

Art Bubble / Art & Money are pop-up exhibition spaces for contemporary art accessible to a wider audience. Art Bubble takes place for the third year in a row and includes the most interesting curatorial proposals for contemporary art, displayed in multiple temporary spaces. Curators, curator collectives, art historians, art history students and all those interested in curatorial practices can submit their exhibition proposals following the public call. Proposed artistic creations can include visual arts (painting, photography, digital art, sculpture, architecture, graphics) and conceptual practices (installations, performances, video

art and sound art). The most interesting proposals will be selected by an expert jury composed of visual artists.

The concept of the Art Bubble / Art & Money program is based on an innovative approach to exhibiting contemporary art in temporary galleries. The program supports novel curatorial practices and provides an opportunity for lesser-known curators and all artists working in various media of contemporary art. Curators, in collaboration with program organizers, propose temporary gallery spaces, which can be different urban locations, artist studios, shops or public spaces. This concept allows artists to exhibit in different places and introduce their works to new audiences. The goal of the Art Bubble program is to increase art accessibility to a wider audience and stimulate the interest of diverse groups of people. Additionally, Art Bubble recognizes the importance of the economic aspect of art, thus supporting sales and promotion of artworks and providing support to artists and curators. This dynamic relationship between art and money emphasizes the economic aspect of contemporary art within the program.

The mission of the Art Bubble / Art & Money program is the popularization of art, the exchange of ideas and experiences and the promotion of diversity and dynamism in the presentation of artworks. The program aims to create an accessible contemporary art experience that can be enjoyed easily and informally. Through the platform of temporary galleries, the program offers artists the opportunity to exhibit, connect with the audience and sell their works. Furthermore, it encourages the exchange of ideas among artists, curators and the audience, as well as exploring new ways of exhibiting and interacting with art.



ART STUDIO WALKING TOUR

Otvorena vrata umjetničkih ateljea

14. 10.

Više mesta održavanja

ART STUDIO WALKING TOUR

Art studios' open doors

October 14

Multiple locations

Art Studio Walking Tour višegodišnji je projekt koji aktivno mobilizira umjetnike otvaranjem njihovih atelijera i radnih prostora široj javnosti. Cilj je projekta promicati i distribuirati umjetničke radove te upoznati javnost s umjetničkim procesima različitih medija.

U programu sudjeluju umjetnici svih medija čiji se atelijeri i radni prostori nalaze u različitim dijelovima Zagreba. Tijekom dana otvorenih vrata posjetitelji imaju priliku izravno sudjelovati u umjetničkom procesu i susresti se s umjetničkim djelima, što je jedinstveno iskustvo u odnosu na klasične izložbe u muzejima i galerijama.

Art Studio Walking Tour omogućuje umjetnicima primjerenu promidžbu i medijsku vidljivost, a sami umjetnici aktivno su uključeni u predstavljanje i distribuciju vlastitih radova.

Cilj je programa omogućiti vizualnim umjetnicima bolju promidžbu i distribuciju njihovih radova te potaknuti stvaranje tržista umjetnina u skladu sa zapadnoeuropejskim trendovima. Osim toga, želimo pružiti raznolikost i povećati pristupačnost kulturnim i umjetničkim programima široj publici, kojoj želimo

prikazati vizuelne umjetnosti upoznavanjem s atelijerima koji postaju dostupni, dok kupnja umjetničkih djela postaje dio svakodnevice.

Projekt potiče sudjelovanje radnika u kulturi i umjetnika u razvoju novih kulturnih proizvoda i politika, kao i široke publike koja odabire koncepte koje želi vidjeti u popularnim dijelovima grada. Ciljna su publika ljubitelji kulture i umjetnosti, kao i svi oni koji su zainteresirani istražiti umjetničke atelijere i njihove radne prostore.

Uspješnom provedbom programa spaja se suvremeno stvaralaštvo u suradnji s drugim hrvatskim umjetnicima i približava se hrvatska suvremena umjetnost širokoj publici.



Art Studio Walking Tour is a multi-year project that actively mobilizes artists by opening their studios and workspaces to the general public. The project's goal is to promote and distribute artworks while familiarizing the public with the artistic processes of different media.

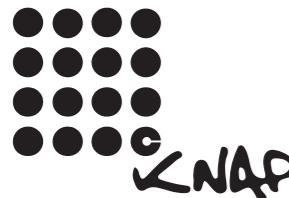
The program includes artists from various disciplines whose studios and workspaces are located in different parts of Zagreb. During the open door day, visitors have the opportunity to directly engage in the artistic process and encounter artworks, providing a unique experience compared to traditional exhibitions in museums and galleries.

The Art Studio Walking Tour allows artists to gain adequate promotion and media visibility, while

artists themselves are actively involved in presenting and distributing their own works. The program's objective is to facilitate better promotion and distribution of visual artists' works and stimulate the creation of an art market in line with Western European trends. Additionally, it aims to provide diversity and increase accessibility to cultural and artistic programs to a wider audience, introducing them to visual arts through access to art studios and making the purchase of artworks a part of everyday life.

The project encourages participation of cultural workers and artists in developing new cultural products and policies, as well as a broad audience that choose the concepts they want to see in popular parts of the city. The target audience includes culture and art enthusiasts as well as anyone interested in exploring art studios and their workspaces.

The successful implementation of the program unites contemporary creativity in collaboration with other Croatian artists and brings Croatian contemporary art closer to a wider audience.



ART by KNAP: SUSRET ZVUKA, SLIKE I RIJEĆI U KNAP-U

13. 10. od 18 sati

Ivanićgradska 41a, prolaz u Centar Knap /
Atrij Centra Knap

ART by KNAP: ENCOUNTER OF SOUND, IMAGE AND WORD AT KNAP

October 13 from 6pm

Ivanićgradska 41a, Knap Centar passage /
Knap Center Atrium

Suradnja vizualnog i glazbenog stvaranja, doživljaj urbane kulture u doticaju ulične likovne umjetnosti, riječi i zvuka u dijalogu između renomiranog umjetnika ulične umjetnosti i vrhunskih glazbenika kulturno-umjetničko je događanje koje valja posjetiti na Peščenici!

ART by KNAP, zanimljivo kulturno-umjetničko putovanje poznatim, manje poznatim i posve skrivenim čarobnim mjestima Peščenice, ove godine posjetitelje vodi na audiovizualno putovanje smješteno u prostoru samog Centra Knap. Susret zvuka, slike i riječi spaja vizualno stvaralaštvo umjetnika ulične umjetnosti (engl. street art) Borisa Bareta i glazbeni izričaj trija Transonik (Melita Lovričević, Stanislav Kovačić, Willem Miličević) i sinergijom umjetničkih pristupa najavljuje program petog festivala suvremenog muziciranja Music – Mission – Vision, koji će se u Centru održati krajem studenog ove godine.

Istaknuti zagrebački muralist Boris Bare oslikat će zidove u prolazu Centra u geometrijsko-futurističkom stilu, dok će mu se u završnom dijelu oslikavanja 13. listopada pridružiti glazbeni trio Transonik, koji kombinira autorsku, improviziranu glazbu s elementima gradskih zvukova i

odabrane poezije najvažnijih hrvatskih pjesnika, dok istražuje ljepotu susreta kontrasta i balansiranja na granici ekstrema. Vizualni doživljaj, zvuk i riječ interakcijom raznolikih umjetničkih izraza stvorit će jedinstvenu i originalnu umjetničku formu koja je u stalnom preobražaju.



A collaboration of visual and musical creativity, an experience of urban culture at the intersection of street art, words and sound as a dialogue between a renowned street artist and accomplished musicians is a cultural and artistic event worth visiting in Peščenica!

ART by KNAP, an intriguing cultural and artistic journey through well-known, lesser-known and entirely hidden magical places in Peščenica, this year leads visitors on an audio-visual journey within the space of the Knap Center itself. The encounter of sound, image and words unites the visual creativity of street artist Boris Bare and the musical expression of the Transonik trio (Melita Lovričević, Stanislav Kovačić and Willem Miličević). Through the synergy of artistic approaches, it heralds the program of the 5th festival of contemporary music-making, Music – Mission – Vision, which will take place at the Center in November.

Prominent Zagreb muralist Boris Bare will paint the walls in the Center's passage in a geometric-futuristic style, while in the final phase of painting on October 13, he will be joined by the Transonik music trio. Transonik combines original, improvised music with elements of urban

sounds and selected poetry from some of the most important Croatian poets, exploring the beauty of encounters between opposites and balancing on the edge of the extreme. Through the interaction of diverse artistic expressions, the visual experience, sound and words will create a unique and original artistic form that is constantly evolving.



ARTUPUNKTURA U DUBRAVI 13. 10.-22. 10.

NS Dubrava, KC Dubrava, Dubrava 51a

ARTUPUNKTURA IN DUBRAVA October 13-22

NS Dubrava, KC Dubrava, Dubrava 51a

Istražuje aspekte kulturnih centara otvorenih za sudjelovanje, obrazovno i kreativno uključivanje stanovnika četvrti.

Narodno sveučilište Dubrava prepoznatljiv je epicentar kulturnih zbivanja u istočnom dijelu grada koji pruža vrhunsko iskustvo različitih umjetničkih praksi i sudjelovanja stanovnika. Stoga ćemo predstaviti afirmirane umjetnike različita dukrtusa dvjema samostalnim izložbama i likovnim kolonijama.

U Fotogaleriji Dubrava otvorit će se 13. listopada u 19 sati izložba Željka Krčadinca, fotografskog kroničara Zagreba, kao i osobnih životnih percepcija gradova, različitih kultura i prirode, pod nazivom Male priče na pariće. Izložba će se moći razgledati do 9. studenoga 2023.

U Galeriji Vladimir Filakovac (Dubrava 51a) otvorit će se 13. listopada u 20 sati izložba akademске slikarice Sanje Jureško pod nazivom Izlaz. Izložba će se moći razgledati do 2. studenoga 2023.

Ispred Kulturnog centra (Dubrava 51a) održat će se 21. i 22. listopada od 10 do 14 sati Likovna kolonija Dubrava 2023. na kojoj će sudjelovati pozvani profesionalni i samouki autori. To je prilika da zainteresirani posjetitelji doznaaju kako nastaje pojedino umjetničko djelo; od njegove ideje pa sve do uspješne realizacije. U slučaju vremenskih nepogoda likovna će se kolonija održati u predvorju Kulturnog centra.



Exploration of aspects of cultural centers open to participation, educational and creative engagement of neighborhood residents

Dubrava People's University is a recognizable epicenter of cultural events in the eastern part of the city, providing a high-quality experience of various artistic practices and community participation. Therefore, we will present established artists of various styles through two solo exhibitions and art colonies.

"Male priče na pariće" ("Small stories in pairs"), an exhibition by Željko Krčadinac, a photographic chronicler of Zagreb, as well as of personal life perceptions of cities, different cultures and nature, opens on October 13 at 7pm at the Dubrava Photo Gallery. The exhibition will be open until November 9, 2023.

Exit, an exhibition by academy painter Sanja Jureško opens on October 13 at 8pm at the Vladimir

Filakovac Gallery (Dubrava 51a). The exhibition will be open until November 2, 2023.

Dubrava 2023 Art Colony will take place in front of the Cultural Center (Dubrava 51a), on October 21 and 22 from 10am to 2pm. Invited professional and self-taught artists will participate. This is an opportunity for interested visitors to learn how individual artworks are created, from an idea to successful realization. In case of bad weather, the art colony will be held in the foyer of the Cultural Center.



**Društveni procesi,
Prirodni procesi
EKOSUSTAV GRADA
Poticanje umjetnosti
u zajednici i prirodi
radionicama i inicijativama
Serija radionica u centrima
za kulturu i zagrebačkim
kvartovima
listopad-prosinac 2023.**

Kvart SAVICA – MO Trnjanska Savica,
Teatar Poco Loco
Kvart FERENŠČICA – MO Ferenšćica,
Centar kulture na Peščenici (KNAP)
Kvart MEDVEŠČAK – MO Medveščak,
Centar mladih Ribnjak
Kvart REMETINEC – MO Remetinec,
Centar za kulturu Novi Zagreb
Kvart TREŠNJEVKA – MO Stara Trešnjevka,
Centar za kulturu Trešnjevka (CeKaTe)

**Social Processes,
Natural Processes
CITY ECOSYSTEM
Encouraging art in the
community and nature through
workshops and initiatives
A series of workshops in
cultural centers and Zagreb's
neighborhoods
October-December 2023**

SAVICA neighborhood – MO Trnjanska Savica,
Poco Loco Theater
FERENŠČICA neighborhood – MO Ferenšćica,
Peščenica Cultural Center (KNAP)
MEDVEŠČAK neighborhood – MO Medveščak,
Ribnjak Youth Center
REMETINEC neighborhood – MO Remetinec,
Novi Zagreb Cultural Center
TREŠNJEVKA neighborhood – MO Stara Trešnjevka,
Trešnjevka, Trešnjevka Cultural Center (CeKaTe)

U središtu akcije i pristupa nalazi se razvoj ekosustava koji promiče umjetnost, interakciju sa zajednicom i povezanost s prirodom. Taj neprestani proces podrazumijeva provedbu radionica i inicijativa u suradnji s različitim dionicima. Radionice su koncipirane kao kreativni procesi čiji je cilj isticanje vrijednosti, senzacija i ključnih točaka susreta u pojedinim kvartovima.

Na tim se radionicama prepoznaju važni akteri i partneri te postojeći i potencijalni sadržaji koji obogačuju gradski prostor. Analizom i smjernicama stvara se skup potencijalnih projekata koji se neprestano razvijaju. Nadalje, manje se radionice održavaju u kulturnim centrima kako bi se povezali s kvartovima, udrugama, umjetničkim organizacijama i građanima radi razvoja novih ideja i projekata u gradu.

Tim se pristupom i modelom radionica želi naglasiti važnost građanskog aktivizma koji ima bitnu ulogu u ekosustavu grada. Zahvaljujući toj usklađenoj suradnji Zagreb postaje središte povezanosti umjetnosti i svakodnevnog života i pruža prostor za učenje, razmišljanje, interakciju, razumijevanje, stvaranje i empatiju. Ekosustav grada neprestano se razvija, čime potiče umjetnički izričaj i zajednički doprinos zajednice u stvaranju bogatoga kulturnog identiteta grada i rizomorfne umjetničke mreže u svim dijelovima Zagreba. Voditelji projekta su Ivana Nikolić i Aleksandar Battista Ilić.



At the core of this action and approach is the development of an ecosystem that promotes art, community interaction and

a connection with nature. This ongoing process involves the implementation of workshops and initiatives in collaboration with diverse stakeholders. The workshops are conceived as creative processes aimed at highlighting the values, sensations and key meeting points in each neighborhood.

During these workshops, important actors and partners are identified, alongside existing and potential cultural content that enriches the urban space. Through analysis and guidelines, a set of potential projects that continue to evolve is created. Additionally, smaller workshops are held in cultural centers to bring together neighborhoods, associations, artistic organizations and residents to generate new ideas and projects in the city.

This approach and workshop model emphasize the importance of civic activism, which plays a vital role in the city's ecosystem. Thanks to this coordinated collaboration, Zagreb becomes a hub for the connection between art and everyday life, providing a space for learning, reflection, interaction, understanding, creation and empathy. The city's ecosystem continues to evolve, fostering artistic expression and the collective contribution of the community in shaping a rich cultural identity for the city and a rhizomatic artistic network in all parts of Zagreb. The project leaders are Ivana Nikolić and Aleksandar Battista Ilić.



Društveni procesi, Prirodni procesi FORUM PRIČAJ SA MNOM: ZAŠTO UMJETNOST ZAJEDNICE / FORUM TALK TO ME: WHY COMMUNITY ART?

16.10. - 22.10.

od 10 do 12:30 i od 20:00 do 22:00
Ilica 1 (Prolaz Tomislava Gotovca, Prolaz neboder)

Social Processes, Natural Processes FORUM TALK TO ME: WHY COMMUNITY ART? October 16-22

From 10am - 12:30pm and from 8-10pm
Ilica 1 (Tomislav Gotovac Passage,
Skyscraper Passage)

Sedmodnevni diskurzivni forum na temu društveno aktivne umjetnosti, kolektivnih praksi, uključivosti, umjetnosti u zajednici i odrasta. Iskustva su to prožetosti umjetnosti i svakodnevnog života u kojoj se suvremena, izvedbena i eksperimentalna umjetnost te rubne umjetničke prakse otvaraju kao prostor interdisciplinarnosti, nedisciplinarnosti, empatije, emocije, ali i nesporazuma. Društveni i prirodni procesi integrirani su. Umjetnost interakcije s planetom, sa svim biljnim i životinjskim vrstama i klimatska akcija otvaraju niz pitanja. Nove varijable, drukčiji pogledi i vizije dio su ove serije razgovora.

Program je sastavni dio projekta Društveni procesi i Prirodni procesi. Pokret community art (također poznat kao participativna umjetnost ili umjetnost zajednice) oblik je umjetnosti koji se koncentriра na uključivanje lokalnih zajednica u umjetnički proces. U Zagrebu je taj koncept pokrenut 2000. na umjetničku inicijativu umjetnika Ivane Keser i Aleksandra Battiste Ilića. Nastavljen je pod vodstvom umjetničkog tandem-a Ivane Nikolić i Aleksandra Battiste Ilića u obliku umjetnosti zajednice, i to akcije-festivala Projekt Ilica: Q'ART. Ciljevi su jednotjednog javnog foruma da se svaki dan uz osnovne teme uz pomoć vrhunskih stručnjaka iz pojedinih područja promišlja o različitim segmentima koncepta umjetnosti zajednice, umjetničkih oblika i reakcija koje se mogu razvijati iz rubnih umjetničkih praksi.

Razgovori o suvremenoj poziciji umjetnosti i akcionizma u Zagrebu promišljaju kakodruštveni i prirodni kontekst utječe na samu umjetnost te, obrnuto,

kako umjetnost utječe na te kontekste. Uvodna predavanja održat će Pavlica Bajšić Brazzoduro, Una Bauer, Marko Golub, Suzana Marjanjić, Ivana Nikolić i dr.

Osim programa koji bi se odvijao u samom središtu Zagreba, zamišljeno je da se uredi i oživi Prolaz neboder akcijom preimenovanja u Prolaz Tomislava Gotovca, koji se nalazi u samom središtu grada. Time bismo aktualizirali diskurs akcionizma i važnost umjetnosti u javnom prostoru, zajednici i društvu. Tako bi taj punkt u središtu grada bio točka prožimanja umjetnosti i svakodnevnog života, pa bi ove jeseni i nadalje to bio prostor gostoljubivosti, učenja, razmišljanja, interakcija, razumijevanja, stvaranja i empatije.



A seven-day discursive forum on the topic of socially active art, collective practices, inclusivity, community art and degrowth. These are experiences intertwined with art and everyday life in which contemporary, performance and experimental art, as well as marginal artistic practices open up as a space of interdisciplinarity, non-disciplinarity, empathy and emotions, along with misunderstandings. Social and natural processes are integrated. Art of interaction with the planet, with all plant and animal species and climate action raise a series of questions. New variables, different perspectives and visions are part of this series of conversations.

The program is an integral part of the project Social Processes and Natural Processes. The community art movement (also known as participatory art) is an art form that focuses on involving local communities in the artistic process. In Zagreb, this concept was initiated in 2000 by artists Ivana Keser and Aleksandar Battista Ilić. It was continued under the leadership of the artistic duo Ivana Nikolić and Aleksandar Battista Ilić in the form of community art, through the action-festival Project Ilica: Q'ART. The aim of this weeklong public forum is to contemplate different segments of the community art concept every day, to think about artistic forms and reactions that can develop from marginal artistic practices, with the help of top experts in various fields. Discussions about the contemporary position of art and actionism in Zagreb consider how the social and natural context affects art itself and, conversely, how art influences these contexts. Introductory lectures will be given by Pavlica Bajšić Brazzoduro, Una Bauer, Marko Golub, Suzana Marjanjić, Ivana Nikolić and others.

In addition to the program taking place in the heart of Zagreb, there is an envisioned action to revitalize the Skyscraper Passage, located in the city center, by renaming it Tomislav Gotovac Passage. This would revitalize the discourse of actionism and the importance of art in public space, community and society. So this autumn and beyond, this central point in the city will serve as a point of intersection between art and everyday life, making it a space of hospitality, learning, reflection, interaction, understanding, creation and empathy.



**Društveni procesi:
Umjetnost u zajednici,
održiva budućnost i odrast
FESTIVAL ZAJEDNICE Q'ART
BUNDEK / Novi Zagreb
Umjetnička akcija
15. 10.**

Park Bundek (jugozapadni ulaz)

**Social Processes:
Art in the community,
sustainable future and degrowth
Q'ART BUNDEK COMMUNITY
FESTIVAL / Novi Zagreb
Artistic action
October 15**

Bundek Park (southwest entrance)

Projekt prenosi iskustvo i znanje participativnog upravljanja u kulturi i urbane revitalizacije na nove lokalne zajednice te se svojim djelovanjem i suradnjom sa zajednicom bavi revitalizacijom zagrebačkih četvrti, ekosustava grada, kao i prepoznavanjem autentičnosti koje svaki kvart posjeduje, čime se stvara identitet svakoga pojedinog kvarta.

Zagreb odvijek ima problem jednog središta, stoga je glavni cilj ovog projekta disperzija interesa i kvalitete sadržaja u druge gradske četvrti, povezivanje zajednice i oblikovanje autentične dinamične okoline koja izrasta iz autentičnog jezika zajednice. U ovom konkretnom slučaju Novog Zagreba.

Cilj je dugoročno promijeniti urbano iskustvo društvenim djelovanjem umjetnika, udruga, sveučilišta, obrta i građana unutar zajednice. I dalje su glavna tema i umjetnički koncept projekta ODRŽIVA BUDUĆNOST i URBANI EKOSUSTAV sve umjetničke, socijalne i društvene taktike za odgovorno promišljanje o budućnosti, pravednosti, slobodi, suosjećanju, kvaliteti i dostojanstvenosti života dok se poštuju zajednica i priroda na temelju umjetničke percepcije, očuvanja ljudskosti i pravednosti prema prirodi inteligentnim urbanizmom

prožetim s prirodom i prirodnim ekosustavom. Umjetnička akcija i program sastavni su dio projekta Društveni procesi i Prirodni procesi, koji ujedinjuju niz akcija umjetnosti zajednice (engl. community art) započetih 2000. u zagrebačkim zajednicama i prirodnim ekosustavima, a nastavljaju se 2016. projektom Ilica: Q'ART i Q'ART u tom KVARTU. Novi Zagreb (Bundek) četvrti je zagrebački kvart akcije festivala zajednice, nakon Ilice, Španskog i Maksimira, u kojem se akcija održava na poziv ljudi koji u njemu žive. Autori projekta su Ivana Nikolić i Aleksandar Battista Ilić.

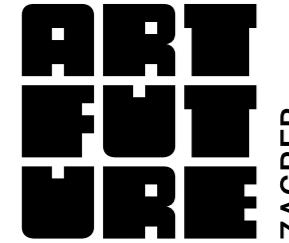


This project transfers the experience and knowledge of participatory cultural management and urban revitalization to new local communities. Through its activities and collaboration with the community, it focuses on revitalizing Zagreb's neighborhoods, the city's ecosystem and recognizing the authenticity inherent in each neighborhood, in this way creating the identity of each individual neighborhood.

Zagreb has always had the problem of a single center, so the main goal of this project is to disperse interests and the quality of cultural content to other city districts, connecting the community and shaping an authentic and dynamic environment that emerges from the community's authentic language. In this specific case, it is Novi Zagreb.

The long-term goal is to change the urban experience through the social engagement of artists, associations, universities, small businesses and residents within the community. The main theme and artistic concept of the project continues to be SUSTAINABLE FUTURE and URBAN ECOSYSTEM, including all artistic, societal and social tactics for responsible reflection on the future, justice, freedom, compassion, quality and dignity of life while respecting the community and nature based on artistic perception, the preservation of humanity and fairness to nature through intelligent urbanism integrated with nature and natural ecosystems.

The artistic action and program are integral parts of the Social Processes and Natural Processes project, which bring together a series of community art actions initiated in 2000 in Zagreb's communities and natural ecosystems and continuing in 2016 with the Ilica: Q'ART and Q'ART in Your NEIGHBORHOOD project. Novi Zagreb (Bundek) is the fourth neighborhood in Zagreb hosting the community festival action, after Ilica, Špansko and Maksimir, held upon the invitation of the people who live there. The authors of the project are Ivana Nikolić and Aleksandar Battista Ilić.



**Emocionalna
i umjetna inteligencija
Digitalna umjetnost,
proširena stvarnost
13. 10. - 12. 11.**

Više mesta održavanja

**Emotional and
artificial intelligence
Digital art,
augmented reality
October 13-November 12
13. 10. - 12. 11.**

Multiple locations

Tema je digitalne izložbe emocionalna i umjetna inteligencija. U njoj autori digitalnih likovnih radova izražavaju svoje stavove i osjećaje prema umjetnoj inteligenciji, a svi zajedno istražujemo kako umjetna inteligencija može pomoći u senzibilnijem poimanju svijeta. Želimo istražiti mogu li nam novi alati omogućiti više razumijevanja i empatije prema životnim procesima i brojnim svakodnevnim dilemama u odnosu čovjeka, prirode, urbanog prostora i tehnologije.

Art Future okuplja digitalne umjetnike i predstavlja njihove rade tehnologijom proširene stvarnosti (engl. augmented reality). Tema ovogodišnje izložbe jest emocionalna i umjetna inteligencija radi skretanja pozornosti na utjecaj tehnologija umjetne inteligencije na svakodnevni život i urbanu kulturu. Stvaraoci izložbe bit će s jedne strane međunarodni i lokalni 3D umjetnici čija će djela odražavati njihove stavove i ideje o tom razvoju, a s druge strane učenici osnovnih i srednjih škola kao predstavnici naraštaja koji će gotovo cijeli život provesti uz umjetnu inteligenciju.

Pogledajte kako umjetnici tehnologijom započinju rasprave i potiču doživljaje, sjećanja i ideje. U otvorenoj galeriji zagrebačkih ulica sve je moguće i dostupno na zaslonima vaših mobilnih uređaja.



The subject of this digital exhibition is emotional and artificial intelligence. In it, the authors of digital works

of art express their views and feelings towards artificial intelligence, while together we explore how artificial intelligence can help us develop a more sensitive understanding of the world. We aim to investigate whether new tools can help us gain a better understanding and more empathy towards life processes and the numerous everyday dilemmas in the relationship between humans, nature, urban spaces and technology.

Art Future brings together digital artists and presents their works using augmented reality technology. The theme of this year's exhibition is emotional and artificial intelligence, with the aim of drawing attention to the impact of AI technologies on daily life and urban culture. The exhibition creators will include both international and local 3D artists whose works will reflect their views and ideas on this development, as well as primary and secondary school students representing the generation that will spend almost their entire lives alongside artificial intelligence.

Observe how artists use technology to initiate discussions and inspire experiences, memories and ideas. In the open gallery of Zagreb's streets, everything is possible and accessible on the screens of your mobile devices.

z / k / m /

GLAZBENI ATRIJ: 75 GODINA ZKM-a 18. 10.

Od 18h
Ulica Nikole Tesle 7

MUSIC ATRIUM: 75 YEARS OF ZKM October 18

From 6pm
Nikola Tesla Street 7

Jedan od ključnih i najdugovječnijih domova kazališnog, plesnog i glazbenog eksperimenta već 75 godina različitim metamorfozama svjedoči da je Zagreb uvek jedno od središta svjetske suvremene i eksperimentalne izvedbene scene. Otvorena vrata kazališta i događanja organizirana povodom godišnjice osnutka podsjećaju nas na tu važnu činjenicu suvremenoga grada.

Ovogodišnji Glazbeni atrij u ZKM-u održat će se 18. listopada u znak proslave 75 godina postojanja Zagrebačkoga kazališta mladih kao jednog od najstarijih i najprogressivnijih zagrebačkih i hrvatskih kazališta. Koncipiran je kao glazbeno-scenski nastup ZKM-ovih glumaca i autora. Režirat će ga redateljica Pavlica Bajšić Brazzoduro, koja je u ZKM-u režirala i jednu od najgledanijih predstava: Halo, halo, ovdje Radio Zagreb. To je predstava o Boženi Begović, koja je ostala upamćena kao žena koja je izgovorila slavnu rečenicu, no koja je bila i osnivačica ZKM-a te više od dvadeset godina spiritus movens tog kazališta. Stoga će u scenskom dijelu programa glumci u igranoj formi i tijekom šetnje kazališnim prostorijama pripovijediti o Boženi, početcima ZKM-a, ljudima i predstavama koje su ga obilježile i koje i dandanas pamte naraštaji Zagrepčana. Dramatizaciju programa potpisat će Tomislav Zajec. Glazbena intermezza izvodit će glazbeni sastav iz predstave Halo, halo, a čine ga ZKM-ovi glumci Sreten Mokrović, Rakan Rushaidat, Lucija Šerbedžija, Barbara Prpić, Toma Medvešek i Dino Brazzoduro. Izvodit će se glazba koja se u istaknutim razdobljima ZKM-a slušala na Radiju Zagreb.

Koncept je u osnovi usmjeren na spontano druženje publike s umjetnicima ne bi li se oživio autentičan

ugodaj u kojem je ZKM-ov atrij u Teslinoj 7 desetljećima bio kulturna žila kucavica grada i mjesto svakodnevnog okupljanja naraštaja Zagrepčana. Mjesto koje je Zagrebu davalо (sup)kulturnu prepoznatljivost i identitet, a koje je danas, nakon brojnih društveno-gospodarskih mijena, eksperimentalni prostor koji ujedinjuje slavnu prošlost i najbolje od umjetnosti iz sadašnjosti, a i dalje je središnja točka društveno-kulturnoga gradskog života iz koje se potiče na razmišljanje o budućnosti suvremene izvedbene scene. ZKM je sve to i još mnogo više zahvaljujući publici, Zagrepčanima i svim gostima, naraštajima koji su ga učinili i čine ga zauvijek mladim.



One of the leading and longest-standing homes of theater, dance and music experimentation for the past 75 years, ZKM has witnessed various metamorphoses, testifying that Zagreb has always been one of the global centers of contemporary and experimental performance scene. Open door events and various happenings organized to celebrate the anniversary of its founding remind us of this important feature of the contemporary city.

This year's Music Atrium at ZKM will be held on October 18 to celebrate the 75th anniversary of the Zagreb Youth Theater, one of the oldest and most progressive theaters in Zagreb and Croatia. It was conceived as a musical stage performance by ZKM's actors and authors. It will be directed by Pavlica Bajšić Brazzoduro, who also directed one of the most-watched plays at ZKM: Hello,

Hello, This is Radio Zagreb. The play is about Božena Begović, who is remembered as the woman who uttered the famous sentence, as well as the founder of ZKM and the driving force behind the theater for more than twenty years. As part of the stage segment of the program, as they perform and walk through the theater spaces the actors will narrate stories about Božena, the beginnings of ZKM, the people and performances that marked it and that are still remembered by generations of Zagreb residents. The program's dramatization will be signed by Tomislav Zajec. The musical interludes will be performed by the musical ensemble from the play Hello, Hello, consisting of ZKM actors Sreten Mokrović, Rakan Rushaidat, Lucija Šerbedžija, Barbara Prpić, Toma Medvešek and Dino Brazzoduro. They will perform music that was aired on Radio Zagreb during prominent periods of ZKM's history.

The concept is primarily focused on spontaneous interactions between the audience and the artists. Its goal is to revive the authentic atmosphere in which ZKM's atrium at Teslina 7 served as the cultural artery of the city for decades, a place where generations of Zagreb residents gathered daily. It was a place that gave Zagreb its (sub) cultural distinctiveness and identity. Today, after numerous socio-economic changes, it is an experimental space that bridges a glorious past and the best of contemporary art. It remains a central point in the city's socio-cultural life, encouraging contemplation about the future of contemporary performing arts scene. ZKM is all of this and much more, thanks to its audience, the people of Zagreb and all the visitors, spanning generations that have made it and continue to keep it forever young.



Galerija Ilica: Društveni procesi LICE ZAGREBA: OD FUTURIZAMA DO ODRASTA 12. 10. - 13. 11.

Izložba i intervencije na pročeljima zgrada,
izložima i javnom prostoru u Ilici
Od Ilice 1 (Trg bana Josipa Jelačića)
do Ilice 88 (Britanski trg)

Ilica Gallery: Social Processes THE FACE OF ZAGREB: FROM FUTURISMS TO DEGROWTH October 12-November 13

Exhibition and interventions on building facades,
shop windows and public spaces on Ilica Street
From Ilica 1 (Ban Josip Jelačić Square)
to Ilica 88 (Britanski Square)

Izložba urbanih kolaža i fotoesej Zagreba na pročeljima i javnom prostoru Ilice prati prirodni i urbani ritam Zagreba od pojave fotografije preko avantgarde do danas. Od futurističkih fotokolaža i fotografija odnosa urbanizacije i prirodnih katastrofa kroz njegovu noviju povijest do danas. Urbani kolaž metamorfoza njegovih vizija od industrijskih futurizama do ekonomskog odrasta u suživotu s prirodom.

Galerija Ilica i projekt Društveni procesi postavom LICE ZAGREBA: OD FUTURIZAMA DO ODRASTA okuplja vrhunske umjetnike, ali i svakodnevne fotografе koji su bilježili prijelomne točke u životu Zagreba, koji svojim radovima progovaraju o društvenim i ljudskim vrijednostima i avantgarda su društvenih procesa, ali i kroničari gradskog organizma i života. Izložba predstavlja esej o gradu, njegovoju uvjetovanosti biološkim i geološkim ekosustavom, futurističkim vizijama i fotokolažima iz prošlosti, urbanizaciji i prirodnim katastrofama, sve do vizija odrasta i budućnosti u suživotu s prirodom. Izložba Galerije Ilica // LICE ZAGREBA: OD FUTURIZAMA DO ODRASTA odvijat će se u dužnoj površini od 1,2 kilometra na potezu Ilice od Trga bana Josipa Jelačića do Britanskog trga. Mjesta izlaganja pročelja su zgrada, izloži, napušteni prostori i sama ulica, a mediji izvedbe radova printovi su velikog formata, transparenti, plakati, fotografije, fotokolaži, akcije, intervencije, kolaži i ostali mediji koji se organski integriraju u arhitekturu pojedinih zgrada i ulice Ilice. Na javnim prostorima ulične Galerije Ilica (koju vode umjetnici Ivana Nikolić i Aleksandar Battista Ilić) 2021. održana je izložba-akcija Društveni procesi: Ekosustav grada, a 2022. izložba Otvorena knjiga. Koncept izložbi utemeljen je na ideji demokratskog predstavljanja radikalne umjetničke prakse u urbanom prostoru.

Galerija Ilica smještena je u žili kućavici grada Zagreba. Riječ je o prostoru obilježenom povješću, mjestu koje

je neizostavno povezano s osobnim i kolektivnim sjećanjem. Stoga će se ovaj novi projekt okrenuti gradu, njegovim trgovima i ulicama, njegovim stanovnicima i gostima. To će ujedno biti kratka povijest fotografskog medija i dokaz njegove današnje sveprisutnosti.

Ako je Tomislav Gotovac jednom zapisaо da je grad Zagreb ljudsko biće koje ima svoje tijelo i dušu, svoj krvotok, svoje disanje, svoje živce, svoje korake, svoje optimizme, svoje pesimizme, svoje bolesti, svoja oduševljenja, svoje ruke, svoje noge, svoje tijelo, svoju glavu, nos, uši, kosu, zube i oči, onda možemo ustvrditi da ova izložba ima namjeru u svojem fragmentarnom obliku prikazati upravo taj i takav grad. Autori koncepta izložbe su kustos Darko Šimićić i umjetnik Aleksandar Battista Ilić.



An exhibition of urban collages and a photo essay of Zagreb on the facades and public spaces of Ilica follows the natural and urban rhythm of Zagreb from the emergence of photography through avantgarde movements to the present day. From futuristic photomontages and photographs depicting the relationship between urbanization and natural disasters through its recent history up to the present day. Urban collage tracing the metamorphoses of its visions from industrial futurism to economic degrowth in coexistence with nature.

Ilica Gallery, in collaboration with the Social Processes project brings together top artists with THE FACE OF ZAGREB: FROM FUTURISMS TO DEGROWTH, as well as everyday photographers who have documented pivotal moments in Zagreb's life. Their works speak to social and human values and are the avantgarde of social processes, as well as the chroniclers of the organism and life of the city. The exhibition serves as an essay on the city and its interconnectedness with biological and geological ecosystems,

on futuristic visions and photomontages from the past, on urbanization and natural disasters, all the way to visions of degrowth and a future of coexistence with nature.

The Ilica Gallery exhibition// THE FACE OF ZAGREB: FROM FUTURISMS TO DEGROWTH will span the length of 1.2 kilometer along Ilica Street, from Ban Josip Jelačić Square to Britanski Square. The exhibition locations include building facades, shop windows, abandoned spaces and the street itself. The artworks' media include large-format prints, banners, posters, photographs, photomontages, actions, interventions, collages and other media that organically integrate into the architecture of individual buildings and Ilica street.

In the public spaces of the Ilica Gallery (led by artists Ivana Nikolić and Aleksandar Battista Ilić), the exhibition-action Social Processes: City Ecosystem was held in 2021 and in 2022, the exhibition Open Book. The exhibition concept is based on the idea of democratically presenting radical artistic practices in urban space.

Ilica Gallery is located in the heart of Zagreb. It is a space steeped in history, inextricably connected to personal and collective memory. Therefore, this new project will turn its focus to the city, its squares and streets, its residents and guests. It will also serve as a brief history of the photographic medium and evidence of its omnipresence today.

If Tomislav Gotovac once wrote that the city of Zagreb is a human being with its body and soul, its bloodstream, breathing, nerves, walk, optimism, pessimism, illnesses, enthusiasms, hands, legs, body, head, nose, ears, hair, teeth and eyes, then we can assert that this exhibition intends, in its fragmentary form, to portray precisely that kind of a city. The exhibition's concept was developed by curator Darko Šimićić and artist Aleksandar Battista Ilić.



Hrvatsko društvo likovnih umjetnika DOGađaj 14. i 15.10.

od 8 do 11 sati i od 18 do 21 sat
Park Ribnjak

Croatian Association of Fine Artists DOGađaj October 14 and 15

8 – 11am & 6–9pm
Ribnjak Park

Umjetničko događanje na nekonvencionalan način predstavlja umjetničku aktivnost prožetu svakodnevnim životom uz društvenu odgovornost i suosjećanje. Ujedno povezuje studentice i studente ALU-a u Zagrebu i ljubitelje životinja u dobrotvornoj akciji podrške i podizanja svijesti o važnosti zbrinjavanja i udomljavanja pasa, kao i ostalih ugroženih životinja.

DOGađaj je ležerno umjetničko druženje studenata i studentica Akademije likovnih umjetnosti u Zagrebu s vlasnicima i udomiteljima pasa, njihovim ljubimcima i ostalim ljubiteljima životinja, čiji je cilj približiti umjetnički rad studenata i studentica ALU-a u svakodnevnom životu građana i podići svijest o radu udruga za zbrinjavanje životinja i mogućnostima udomljenja pasa.

Na travnatoj površini parka Ribnjak studenti i studentice slikarstva s ALU-a u Zagrebu skupno će posjetiteljima izradivati krokije njihovih ljubimaca. Studenti i studentice kiparstva ponudit će jedinstvene ručno izrađene i oslikane keramičke posudice i šalice, a svi zainteresirani moći će sudjelovati i u vođenoj radionici ručne izrade igračaka za životinje tako što će reciklirati stari tekstil i tako promicati način života s nultom stopom otpada.

Udruge Spas i Indigo predstaviti će svoj rad radi promicanja mogućnosti udomljenja pasa, ali i uključivanja javnosti u program davanja potpore udrugama za zbrinjavanje životinja prikupljanjem donacija u okviru te umjetničke akcije. Preporučuju se donacije od 5 EUR za kroki i radionicu te 20 EUR za keramičku zdjelicu ili šalicu. Sav prihod od donacija dodijelit će se udrugama Spas i Indigo.



Art event showcasing artistic activity in an unconventional way, imbued with everyday life, social responsibility and compassion. Furthermore, it connects students of the Academy of Fine Arts in Zagreb with animal lovers in a charitable campaign to support and raise awareness of the importance of caring for and adopting dogs and other vulnerable animals.

DOGađaj is an informal artistic gathering of students from the Academy of Fine Arts in Zagreb (ALU) with dog owners, foster families, their pets and other animal

enthusiasts. It aims to bring the artistic work of ALU students into the daily lives of citizens and raise awareness of the work of animal charities and the possibilities of dog adoption.

On the grassy area of Ribnjak Park, students of painting from the ALU Zagreb will collectively create sketches of visitors' pets. Sculpture students will offer unique, handmade and painted ceramic bowls and cups. Those interested can also participate in a guided, handmade animal toy workshop, using recycled textiles and promoting the zero-waste lifestyle.

Spas and Indigo associations will present their work as a way of promoting dog adoption and involve the public in supporting animal care organizations by collecting donations during this artistic campaign. Recommended donation for sketches and the workshop is 5 EUR, and 20 EUR for the ceramic bowls and cups. All proceeds from donations will go to the Spas and Indigo associations.



IZLOŽBA NA CESTI / ART LIVE! Od 6. listopada

Ulica Divka Budaka (kod okretišta Borongaj)

STREET EXHIBITION / ART LIVE! From October 6

Divka Budaka street
(near the Borongaj tram interchange)

Zahvaljujući velikoj likovnoj akciji na ulici, građani i posjetitelji mogu se neposredno upoznati s kreativnim procesima, kao i biti dio nastanka umjetničkog rada od njegova osmišljavanja do realizacije u kontekstu javnog prostora u okviru aktivnosti Centra za kulturu i informacije Maksimir.

Izvan uobičajenih komornih galerijskih prostora, na javnoj površini kolnika u Budakovoј ulici (kod tramvajskog okretišta Borongaj) Izložba na cesti dostupna je svima danju i noću!

Kreativni proces rada mlađih umjetnika može se uživo promatrati od pripreme do realizacije u velikoj trodnevnoj likovnoj akciji početkom listopada. Nakon što studenti naslikaju murale na dvadeset velikih panoa, oni postaju ovogodišnji izložci Izložbe na cesti u sklopu Artupunktura, koji se mogu razgledati do iduće akcije u svibnju 2024.

Velika likovna akcija na otvorenom Izložba na cesti realizira se u partnerstvu Centra za kulturu i informacije Maksimir (CKIM) i Akademije likovnih umjetnosti Sveučilišta u Zagrebu (ALU) uz podršku Turističke zajednice grada Zagreba. U sklopu likovne akcije bivši i sadašnji studenti ALU-a od 6. listopada 2023. izvodit će likovne intervencije, tj. stvarat će murale na dvadeset panoa u Budakovoј ulici.

Cilj takvoga participativnog modela likovne akcije na otvorenom ističanje je važnosti kreativnog izražavanja, umjetnosti, ali i umjetnika kao nezaobilaznog dijela otvorenog i zrelog društva.



Thanks to a large outdoor art initiative, residents and visitors can get in touch with creative processes and be part of the creation of an artwork from its conception to realization in the context of public space, as part of the activities of the Center for Culture and Information Maksimir.

Beyond the usual enclosed gallery spaces, on the public footpath of Budak street (near the Borongaj tram terminal), the Street Exhibition is accessible to everyone day and night! The creative process of young artists can be observed live from preparation to execution in a big three-day art event at the beginning of October. After the students paint murals on 20 large panels, they become this year's Street Exhibition as part of Artupunktura, which can be viewed until the next event in May 2024.

The large outdoor art initiative Street Exhibition is realized in partnership with the Center for Culture and Information Maksimir (CKIM) and the Academy of Fine Arts, University of Zagreb (ALU), with the support of the Zagreb Tourist Board. As part of this art event, former and current students of the ALU will perform artistic interventions, in other words create murals on 20 panels along Budak street.

The aim of this participatory model of outdoor art action is to highlight the importance of creative expression, art and artists as an indispensable part of an open and mature society.

msu

muzej suvremene umjetnosti /
museum of contemporary art
— zagreb

Institut Tomislav Gotovac ZAGREB, VOLIM TE! 12.10. - 18.10.

Predavanja, šetnja, koncert, filmska projekcija
Prolaz Tomislava Gotovca, Ilica 1 (Prolaz neboder)
Institut Tomislav Gotovac, Krajiška 29
Zbirka Richter, Vrhovec 38
MSU, Dvorana Gorgona, Avenija Dubrovnik 17
Studentski centar, MM centar, Savska 25

Tomislav Gotovac Institute ZAGREB, I LOVE YOU! October 12-18

Tomislav Gotovac Passage, Ilica 1 (Skyscraper Passage)
Tomislav Gotovac Institute, Krajiška 29
Richter Collection, Vrhovec 38
Museum of Contemporary Art (MSU), Gorgona
Hall, Dubrovnik Avenue 17
Student Center, MM Center, Savska 25

ZAGREB, VOLIM TE! zajednički je projekt Muzeja suvremene umjetnosti i Instituta Tomislav Gotovac posvećen Tomislavu Gotovcu, umjetniku koji je neizostavan dio zagrebačke urbane i popularne ikonografije. Poznat po čestom izazivanju kontroverze tijekom života, danas je njegov rad iznimno cijenjen u umjetničkim krugovima širom svijeta.

Kao neizostavan dio zagrebačke urbane i popularne ikonografije vizionarski umjetnički opus multimedijiskog umjetnika Tomislava Gotovca (1937. – 2010.) izazivao je kontroverze za umjetnikova života. Danas je njegov rad iznimno cijenjen u umjetničkim krugovima širom svijeta. Dovoljno je spomenuti da se njegovi radovi nalaze u prestižnim međunarodnim zbirkama poput Muzeja moderne umjetnosti u New Yorku, Centra Pompidou u Parizu ili kolekcije Kontakt u Beču. Još je zanimljivija popularnost njegovih provokativnih akcija i performansa među publikom koja ne prati radikalnu umjetničku scenu, no ipak je svesrdno prihvatiла njegov lik i djelo.

U okviru projekta Artupunktura nizom promocijskih akcija i diskurzivnih programa pod nazivom ZAGREB, VOLIM TE!, što je naziv njegova najpoznatijeg performansa, želimo Zagrepčanima i gostima grada dočarati Gotovčev intrigantan i beskompromisani umjetnički stav. To je ujedno uvod u veliku izložbu Tomislava Gotovca koja će biti otvorena u Muzeju suvremene umjetnosti u Zagrebu krajem ove godine. Projekt ZAGREB, VOLIM TE! sastoji se od pet komplementarnih segmenata (Kino Tom; My

Jazz; Predavanja, Otvorena vrata: Krajiška 29 i Šetnja gradom) koji pokrivaju sva kreativna područja Gotovčeve umjetničke aktivnosti. Naša je namjera obrazovnim i participativnim programima problematizirati radikalni umjetnički gest Tomislava Gotovca u odnosu sa životnom svakodnevicom i približiti ga široj publici.

Sve akcije i programi održavaju se na različitim mjestima u širem središtu grada. Projekt ZAGREB, VOLIM TE! koncipirali su Vesna Meštrić, mujejska savjetnica u Muzeju suvremene umjetnosti, i Darko Šimićić, voditelj programske aktivnosti u Institutu Tomislav Gotovac. Programi će biti izvedeni u suradnji s brojnim stručnjacima i poznavateljima Gotovčeva opusa.



ZAGREB, I LOVE YOU! is a joint project between the Museum of Contemporary Art and the Tomislav Gotovac Institute, dedicated to Tomislav Gotovac, an artist who is an indispensable part of Zagreb's urban and popular iconography. Known for frequently provoking controversy during his lifetime, his work is highly regarded today in artistic circles worldwide.

As an indispensable part of Zagreb's urban and popular iconography, the visionary artistic work of multimedia artist Tomislav Gotovac (1937–2010) sparked controversies during the artist's lifetime. Today, his work is highly esteemed within artistic circles worldwide. It's sufficient to mention that his works are housed in prestigious

international collections such as the Museum of Modern Art in New York, the Pompidou Centre in Paris and the Kontakt Collection in Vienna. Even more intriguing is the popularity of his provocative actions and performances among the audience that doesn't follow the radical art scene but has nevertheless wholeheartedly embraced his persona and work.

Through a series of promotional actions and discursive programs as part of the Artupunktura project under the title ZAGREB, I LOVE YOU!, named after his most famous performance, we aim to convey Gotovac's intriguing and uncompromising artistic attitude to the people of Zagreb and those visiting the city. This also serves as an introduction to a major exhibition of Tomislav Gotovac's work that will open at the Museum of Contemporary Art in Zagreb later this year. The ZAGREB, I LOVE YOU! project consists of five complementary segments (Cinema Tom; My Jazz; Lectures Open Doors: Krajiška 29 and City Walk) that cover all creative aspects of Gotovac's artistic activity. Our intention is to use educational and participatory programs to examine Tomislav Gotovac's radical artistic gesture in relation to everyday life and bring it closer to a wider audience.

All actions and programs take place at various locations in the broader city center. The ZAGREB, I LOVE YOU! project was conceived by Vesna Meštrić, a curator at the Museum of Contemporary Art, and Darko Šimićić, head of program activities at the Tomislav Gotovac Institute. The programs will be executed in collaboration with numerous experts and connoisseurs of Gotovac's oeuvre.

LAUBA

**Ivana Franke:
REZONANCA
NEPREDVIĐENOG
Umjetnička
instalacija
12. 10. - 12. 11.**

Glazbeni paviljon, Zrinjevac

**Ivana Franke:
RESONANCE OF
THE UNFORESEEN
Art installation
October 12
– November 12**

Music Pavilion, Zrinjevac

U ovoj minimalističkoj, perceptivnoj instalaciji i urbanoj intervenciji čvrsti, arhitektonski obrisi otvorenoga glazbenog paviljona dokidaju se u interakciji s vjetrom, stvara se moare, a ono što vizualno pamtimo kao paviljon, na mjesec dana to neće biti.

Na godišnjem popisu najboljih umjetničkih radova u javnom prostoru vodeće platforme za umjetnost Artsy 2020. godine uvršten je i rad Ivane Franke Resonance of the Unforeseen, koji je izvorno predstavljen iste godine na trijenu u Yokohami.

Franke je umjetničku instalaciju postavila na pročelju Muzeja umjetnosti u Yokohami, a ove godine i Zagreb ekskluzivno dobiva svoju inačicu tog svjetski poznatog rada kojim se problematiziraju granice prostorne i vizualne percepcije.

Od 12. listopada do 12. studenoga 2023. Resonance of the Unforeseen, postavljen oko glazbenog paviljona na Zrinjevcu, bit će jedinstveno iskustvo suvremene umjetnosti u javnom prostoru.

Ivana Franke rođena je u Zagrebu 1973. Živi i djeluje u Berlinu. Oslanjujući se na iskustva konstruktivističke, suprematističke i optičke umjetnosti, sustavno istražuje problematiku odnosa između realnosti i perceptivnih i kognitivnih procesa. Između ostalih značajnih izložbi izlagala i na Bijenalu arhitekture u Veneciji, 2004. godine, s Petrom Miškovićem, Leom Pelivan i Tomom Plejićem, kinetički objekt Okviri, danas izložen ispred Muzeja suvremene umjetnosti u Zagrebu. Godine 2007. samostalnom je izložbom naziva Latency predstavljala Hrvatsku na 52. Venecijanskom bijenalu.

In this minimalist, perceptual installation and urban intervention, the solid architectural outlines of the open-air music pavilion dissolve through their interaction with the wind, creating a moiré effect, and what we visually remember as the pavilion won't be the same for a month.

Ivana Franke's artwork, "Resonance of the Unforeseen", which was originally presented at the Yokohama Triennale in 2020, was included in the annual list of best artworks in public spaces by the leading art platform Artsy in the same year.

Franke installed her artwork on the facade of the Yokohama Museum of Art; this year, Zagreb exclusively receives its version of this world-famous work, which challenges the boundaries of spatial and visual perception.

From October 12 to November 12, 2023, "Resonance of the Unforeseen" – set around the Zrinjevac music pavilion – will be a unique experience of contemporary art in public space.

Ivana Franke was born in Zagreb in 1973 and currently lives and works in Berlin. Drawing on the experiences of constructivist, suprematist and optical art, she systematically explores the issues surrounding the relationship between reality and perceptual and cognitive processes. Among her other significant exhibitions, she took part at the Venice Architecture Biennale in 2004 with Petar Mišković, Leo Pelivan and Tomo Plejić, exhibiting the kinetic object "Frames" that is now displayed in front of the Museum of Contemporary Art in Zagreb. In 2007, she represented Croatia at the 52nd Venice Biennale with her solo exhibition titled "Latency."



CENTAR MLADIH RIBNJA

JEDNAKI U KULTURI: PRAVO NA JEZIK 13. - 28. 10.

Park Ribnjak 1

EQUAL IN CULTURE: THE RIGHT TO LANGUAGE October 13-28

Ribnjak Park 1

Jedna od najplemenitijih uloga centara za kulturu i mlade upravo je širenje svijesti o važnosti i prihvaćanju različitih kultura. To je uzbudljivost kulturnog bogatstva koje kao ljudi imamo u sinergiji dostojanstvena života za sve. Jednakost u kulturi po svim je osnovama temelj zrelog kulturnog ekosustava i vrhunska kvaliteta iznimno dinamičnog Centra mladih Ribnjak.

U 2023. godini održava se drugi festival JEDNAKI U KULTURI: Tjedan inkluzije, koji zajednički priređuju Centar mladih Ribnjak i Udruga Kozlići. U tom se tjednu uključivost shvaća u vrlo širokom smislu i neraskidivo je vezana za umjetnost i kulturu.

Sadržaje prikazane na festivalu JEDNAKI U KULTURI činimo dostupnima osobama s invalidnošću, djeci s poteškoćama u razvoju i svim drugim osobama koje nisu uključene u kulturni život društva u kojem žive zbog jezične ili neke druge prepreke, a ne samo zbog invalidnosti.

Tema ovogodišnjeg festivala jest višejezičnost, prije svega umjetnost na materinskom jeziku kao jedno od osnovnih prava djeteta. S obzirom na to da je i umjetnost već sama po sebi svojevrsni komunikacijski kanal koji neprestano stvara nove jezike i traži za njih nove prijevode, smatramo ju nekom vrstom materinskog jezika svih nas.

Osim predstava, međukulturnih i uključivih radionica i jezičnog sajma u parku tijekom festivala JEDNAKI U KULTURI organiziramo i Inkluzivni okrugljak, odnosno okrugli stol posvećen temi festivala.



One of the noblest roles of cultural and youth centers is to raise awareness about the importance and acceptance of different cultures. It's the excitement of cultural wealth that we, as humans, have in the synergy of a dignified life for all. Equality in culture is undoubtedly the foundation of a mature cultural ecosystem and the leading quality of the highly dynamic Ribnjak Youth Center.

In 2023, the second EQUAL IN CULTURE: Inclusion Week Festival is jointly organized by the Ribnjak Youth Center and the Kozlići Association. In that week, inclusivity is understood in a very broad sense, and it is inextricably linked to art and culture.

We make the content presented at the EQUAL IN CULTURE Festival accessible to people with disabilities, children with developmental difficulties and all other

individuals who are not included in the cultural life of the society they live in due to language or other barriers in addition to their disabilities.

The theme of this year's festival is multilingualism, above all art in the native language as one of the fundamental rights of a child. Given that art itself is a kind of communication channel that continuously creates new languages and seeks new translations for them, we consider it a kind of mother tongue for us all. In addition to performances, cross-cultural and inclusive workshops and a language fair in the park during the EQUAL IN CULTURE Festival, we are organizing an Inclusive Roundtable, a discussion forum dedicated to the festival's theme.



KVARTOVSKI OBJEKTIV

Izložba, radionice, šetnja, umjetnička intervencija, performans i dr.

12. 10. - 30. 11.

Više mesta održavanja

NEIGHBORHOOD LENS

Exhibition, workshops, walk, art intervention, performance and more

October 12–November 30

Multiple locations

U središtu je zanimanja projekta simbioza čovjeka i prirode u kontekstu suvremenoga gradskog stanovanja. Cilj tog višedisciplinskog projekta jest uočiti i oblikovati gradske sadržaje, pozitivno utjecati na značenje povijesnih, emocionalnih i drugih sačuvanih slika kako bi se potaknula pozitivna promjena odnosa prema prostoru koji nas okružuje. Namjera je prepoznati i kontekstualizirati kvart Črnomerec u širem gradskom tkivu.

Program čine: Tematska šetnja Skeniranje prirodnih resursa na području Črnomerca; Radionica skenografije umjetnice Teute Gatolin; Umjetnička intervencija u park-šumi Jelenovac; Izložba fotografija Johna Cagea prilikom posjeta Črnomercu 1985. godine; Razgovor s Tomislavom Javorčićem koji je prisustvovao šetnji Črnomercem s Johnom Cageom 1985. godine u organizaciji hrvatskog muzikologa i mikologa Ivana Fochta; Artist lecture na tragu umjetničke prakse Johna Cagea (muzikologinja Davorka Begović i umjetnik Ivar Roban Križić kontekstualizirat će stvaralaštvo Johna Cagea i realizirati performans na tragu njegove specifične umjetničke prakse).

Nekad smatran kvartom industrije, stanovanja i rada sitnih obrtnika, Črnomerec danas ima posve drukčiju sliku u javnosti. Stoga se nužno pitamo što je Črnomerec bio i što je on danas te koje je uvide moguće dobiti kako bi se, ponajprije fotografijom, ali i uvođenjem drugih medija, te nizom programskih sadržaja osvijestio i istaknuo ovaj gradski prostor simboličkim upisivanjem osobnih iskustava u njega i preuzimanjem osobnih iskustava iz prošlosti.

Program potiče usvajanje kulturnih navika, pri čemu ne

računa na pasivne gledatelje koji samo promatraju sadržaj, nego na aktivne sudionike. Program je usredotočen na medij fotografije koji je zahvaljujući razvoju tehnologije svima dostupan i jednostavan za korištenje (osobito kamere mobilnih telefona), u velikoj mjeri jasan, a i vrlo individualan, jer svi različito snimaju. Time se potiče razumijevanje i uvažavanje različitosti u pristupu temi i njezinoj interpretaciji.

Pozornost je usmjerenja na javni prostor kvarta kako bi se istaknula njegova povijest, ali i uspostavile nove ideje za planiranje u budućnosti. Projekt Kvartovski objektiv pokrenut je 2019. godine, provodi se u suradnji s partnerima, a autorice konceptcije su Sandra Križić Roban i Tena Starčević.



The project's focus is the symbiosis of humans and nature in the context of contemporary urban living. The aim of this multidisciplinary project is to observe and shape urban spaces and to positively influence the meaning of historical, emotional and other preserved images in order to encourage a positive change in our attitudes towards the space that surrounds us. The intention is to recognize and contextualize the Črnomerec neighborhood within the broader fabric of the city.

The program includes: Scanning of Natural Resources thematic walk in the Črnomerec Area; a scanography workshop by artist Teuta Gatolin; an art intervention in the Jelenovac park-forest; an exhibition of photographs by John Cage during his visit to Črnomerec in 1985; a conversation with Tomislav Javorčić, who

accompanied John Cage on his walk through Črnomerec in 1985, organized by Croatian musicologist and mycologist Ivan Focht; and an artist lecture in the spirit of John Cage's artistic practice by musicologist Davorka Begović and artist Ivar Roban Križić, contextualizing John Cage's creative work and performing in the spirit of his specific artistic practice.

Once considered a district of industry, housing and local artisans, contemporary Črnomerec has a completely different public image. Therefore, it is necessary to ask what Črnomerec once was and what it is today, and what insights can be gained in order to raise awareness and highlight this urban space primarily through photography, but also through other media and a series of program activities to symbolically inscribe the area with present personal experiences alongside absorbing those from the past.

The program promotes the adoption of cultured habits, focusing on active participants rather than passive viewers who merely observe the content. The program centers around the medium of photography, which is accessible to everyone thanks to technological advancements and is easy to use (especially with mobile phone cameras). It is both largely clear and highly individual, as everyone captures images differently. This encourages understanding and appreciation of diversity in approaching the subject and its interpretation. Attention is directed towards the public space of the neighborhood to emphasize its history and establish new ideas for future planning. The Neighborhood Lens project was initiated in 2019 and is carried out in collaboration with our partners; the authors of the concept are Sandra Križić Roban and Tena Starčević.



Kata Mijatović: SOUNDTRACK ZA OTTI

Ambijentalna audioinstalacija

12. 10. - 22. 10.

Park Otti Berger, Maksimir

Kata Mijatović: SOUNDTRACK FOR OTTI

Ambient audio installation

October 12-22

Otti Berger Park, Maksimir

Ambijentalna audioinstalacija Soundtrack za Otti osmišljena je za prostor parka u četvrti Maksimir koji je nedavno imenovan po umjetnici Otti Berger, rođenoj u Baranji. Otti Berger studirala je u Zagrebu i jedna je od najutjecajnijih sudionica čuvene škole za arhitekturu i primijenjene umjetnosti Bauhaus u Dessau.

Rodjena u Zmajevcu 1898., Otti Berger pohađala je Kraljevsku akademiju za umjetnost i obrt u Zagrebu od 1922. do 1926. nakon što je završila Višu djevojačku školu u Beču. Na odsjek Tekstilne radionice u Bauhausu upisuje se 1927., na kojem je i diplomirala 1930. U Berlinu 1932. otvara vlastiti atelijer i surađuje s brojnim velikim tekstilnim tvornicama u Njemačkoj, Nizozemskoj, Engleskoj i Čehoslovačkoj koje su proizvodile tekstil zasnovan na njezinim inovativnim rješenjima. Iako je bila strankinja židovskog podrijetla, žena, k tomu i oštećena sluha, uspjela je za svoje tkanine ishoditi zaštitu autorskih prava. Walter Gropius, osnivač Bauhausa, nazvao je tkanja i materijale koje jedizajnirala savršenom realizacijom osnovne ideje Bauusa: vrhunskim spojem umjetnosti i obrta. U Njemačkoj joj je zbog židovskog podrijetla 1936. zabranjen rad i bila je prisiljena zatvoriti atelijer. U Zmajevac se vraća 1938. U travnju 1944. deportirana je s obitelji u Auschwitz, u kojem je i umrla. Njezini radovi s tekstilom danas spadaju u sam vrh svjetskog dizajna, a njezina umjetnička ostavština nalazi se u kolekcijama najvažnijih svjetskih muzeja.

Audioinstalacija Soundtrack za Otti povezuje i uspoređuje tkanja i slike Otti Berger s vizualnim prepjevima ptičjeg cvrkuta, s glasanjem ptica posuđenim iz njezina rodног kraja. Rad polazi od tonskih vibracija, gotovo

vizualno-glazbenih tekstura prisutnih u njezinim tkanjima koja strukturom i prepletima boja evociraju ptičji cvrkut i paletu boja godišnjih doba u njezinoj rodnoj Baranji. Audiokompozicija se gradi od zvukova ptica pjevica tipičnih za slavonsko-baranjsku regiju: grlica, kosova, sjenica, lastavica, čvoraka, zeba, vrbaca, češljugara, crvendača, djetlića i sl. Zvuk dopire iz kućica za ptice na odabranim stablima u parku Otti Berger.

Kata Mijatović vizualna je umjetnica, rođena 1956. u Branjinu u Baranji. Živi i radi u Zagrebu. Godine 2013. sudjelovala je na 55. Venecijanskom bijenalu kao hrvatska predstavnica s projektom Između neba i zemlje.



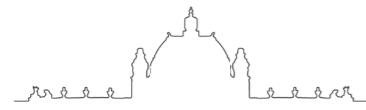
The ambient audio installation "Soundtrack for Otti" is designed for the park space in the Maksimir area, recently named after the artist Otti Berger, who was born in Baranja. Otti Berger studied in Zagreb and was one of the most influential participants in the renowned Bauhaus school of architecture and applied arts in Dessau.

Born in Zmajevac in 1898, Otti Berger attended the Royal Academy of Arts and Crafts in Zagreb from 1922 to 1926, following her graduation from the High School for Girls in Vienna. She enrolled in the Textile Workshop department at Bauhaus in 1927, where she graduated in 1930. In 1932, she opened her own studio in Berlin, collaborating with numerous major textile factories in Germany, the Netherlands, England and Czechoslovakia

that produced textiles based on her innovative solutions. Despite being a foreigner of Jewish heritage, a woman and hearing impaired, she managed to secure copyright protection for her textiles. Walter Gropius, the founder of Bauhaus, referred to the weavings and fabrics she designed as a perfect realization of the basic idea of the Bauhaus: the ultimate fusion of art and craft. Banned from working in Germany in 1936 due to her Jewish heritage, she was forced to close her studio. She returned to Zmajevac in 1938. In April 1944, she was deported with her family to Auschwitz, where she died. Today, her textile works belong to the very pinnacle of global design and her artistic legacy is found in the collections of the world's most important museums.

The audio installation "Soundtrack for Otti" connects and compares Otti Berger's weavings and paintings with visual renditions of bird chirping, featuring birdsongs borrowed from her native region. The work starts with tonal vibrations, almost visual-musical textures present in her weavings, which, through their structure and interweaving of colors, evoke the chirping of birds and the color palette of the seasons in her native Baranja. The audio composition is built from the sounds of songbirds typical of the Slavonia-Baranja region: doves, blackbirds, finches, swallows, starlings, sparrows, goldfinches, robins, woodpeckers and more. The sound emanates from birdhouses on selected trees in Otti Berger Park.

Kata Mijatović is a visual artist born in 1956 in Branjina, Baranja. She lives and works in Zagreb. In 2013, she participated in the 55th Venice Biennale as the Croatian representative with the project "Between Heaven and Earth".



UMJETNIČKI PAVILJON U ZAGREBU

ART PAVILION IN ZAGREB

125 godina umjetničkog paviljona

Klasja Habjan: NADOGRADNJA Digitalne grafike i kolaži 13. - 31.10.

Trg Kralja Tomislava 22

125 Years Of The Art Pavilion

Klasja Habjan: EXTENSION Digital graphics and collages October 13-31

Kralj Tomislav Square 22

Umjetnički paviljon, kulturna ustanova u samom središtu Zagreba, trenutačno je zatvoren zbog oštećenja u potresu i obnove. Nedostupnost izložbenog prostora nadomještava intervencijama na pročelju na kojem su u tijeku građevinski radovi. Povodom 125. obljetnice postojanja i u okviru trogodišnjega istraživačko-umjetničkog projekta Slučaj Paviljon, promišlja o njegovu društvenom, političko-povijesnom, urbanom, prostornom, simboličkom i kulturnom kontekstu.

Umjetnička intervencija na ceradi oko Paviljona rad je mlade ilustratorice Klasje Habjan. Na fotografije postojećeg stanja paviljona Sanje Bistričić Sriće, ona intervenira nizom crteža i digitalnih grafika koje zajedno čine zaigranu perspektivu na zgradu, trenutačno izvan funkcije.

Umjetničke intervencije u postojeće fotografije otvaraju nov prostor za tumačenje odnosa živog i neživog, stvarnog i zamišljenog, pristupačnog i hermetičnog. Izlagачki potencijal prostora time ne samo opstaje već cvjeta. U njemu zamišljeno pozira djevojka, slike se međusobno dotiču, lutaju divlje životinje... Ljudsko oko prepoznaće poznato i nepoznato u jednako poznatom koliko i nepoznatom okružju

kakav je trenutačno građevinskim radovima okupiran prostor Paviljona. Grafike su vizualno jednostavne, stilski minimalističke, a sadržajno pozitivne i ponekad duhovite, čime lako mogu promatrača uvjeriti da se u Paviljonu uz ozbiljne radove odvija i nepredvidiva imaginarna umjetnička igra.

Predviđene su i radionice s dječjom publikom o kolekcijama, prazninama i novim vizijama za muzej u suradnji s Gradskom knjižnicom.

Klasja Habjan (Zagreb, 1993.) bavi se ilustracijom, grafičkim dizajnom i pisanjem.



The Art Pavilion, a cultural institution in the heart of Zagreb, is currently closed due to earthquake damage and renovations. The unavailability of exhibition space is compensated for by art interventions around the building under construction. On the occasion of its 125th anniversary and as part of a three-year research and artistic project Pavilion Case, it reflects on its social, political-historical, urban, spatial, symbolic and cultural context.

The artistic intervention on the tarpaulin around the Pavilion is the work of young illustrator Klasja Habjan. She intervenes on the existing state of the pavilion, documented by Sanja Bistričić Srića's photographs, with a series of drawings and digital graphics that together create a playful perspective on the currently disused building.

Artistic interventions on the existing photographs open up a new space for interpreting the relationship between

the living and the inanimate, the real and the imagined, the accessible and the hermetic. The exhibition potential of the space not only persists but flourishes. In it, a young woman poses in thought, images touch each other, wild animals roam... The human eye recognizes the familiar and the unfamiliar in the equally known and unknown setting of the Pavilion space currently occupied by construction work. The images are visually simple, stylistically minimalist, with positive and occasionally humorous content, which can easily convince the observer that alongside serious work, an unpredictable imaginary artistic game is unfolding in the Pavilion.

Workshops with children on collections, empty spaces and new visions for the museum are also planned in collaboration with the City Library.

Klasja Habjan (Zagreb, 1993) is an illustrator, graphic designer and writer.



LET'S DANCE! **Pop-up dance display** **(iznenadne plesne predstave)** **13. 10., 20. 10., 27. 10.**

Medijateka Francuskog instituta,
Preradovićeva 5

LET'S DANCE! **Pop-up dance display** **October 13, 20 & 27**

The French Institute Mediatheque,
Preradovićeva 5

Program ističe suvremeni ples kao oblik umjetničkog izražavanja na nespecifičnim mjestima grada Zagreba koja nisu reprezentativna za ovu umjetnost.

Koncept Let's Dance! programa temelji se na ideji transformacije i oživljavanja javnih prostora grada Zagreba plesnom umjetnošću. Tim iznenadnim plesnim programom promiče se suvremeni ples i približava ga se širokoj publici na neočekivanim mjestima poput izloga trgovina i drugih.

Plesni program Let's Dance! inovativan je pristup promociji suvremenog plesa u Zagrebu iznenadnim predstavama. Cilj je programa prikazati izvanredne plesne predstave i performanse renomiranih umjetnika suvremenog plesa i istovremeno stvoriti nekonvencionalno i pristupačno iskustvo za publiku. Program obogaćuje turističku ponudu grada tako što pruža univerzalni jezik suvremenog plesa koji privlači ljude različitih kultura i nacionalnosti.

Program ima i edukativnu ulogu u popularizaciji suvremenog plesa pružajući publici pristupačan i privlačan oblik plesne umjetnosti. Let's Dance! želi nadahnuti publiku

i potaknuti ju na daljnje istraživanje i uživanje u suvremenom plesu. Izvedba ovogodišnjeg programa Let's Dance! provodi se u suradnji s Francuskim institutom u Hrvatskoj.



The program highlights contemporary dance as a form of artistic expression in non-specific locations in the city of Zagreb, which are not usually associated with this art form.

The Let's Dance! program concept is based on the idea of transforming and revitalizing public spaces in Zagreb through the art of dance. Through these spontaneous dance performances, contemporary dance is promoted and brought closer to a broad audience in unexpected places, such as shop windows and others.

The Let's Dance! dance program offers an innovative approach to promoting contemporary dance in

Zagreb through surprise performances. The program aims to showcase exceptional dance plays and performances by renowned contemporary dance artists while creating an unconventional and accessible experience for the audience. The program enriches the city's tourism offering by providing a universal language of contemporary dance that attracts people from different cultures and nationalities.

Additionally, the program plays an educational role in popularizing contemporary dance by offering the audience an accessible and engaging form of dance art. Let's Dance! aims to inspire the audience and encourage them to further explore and enjoy contemporary dance. This year's Let's Dance! program is created in collaboration with the French Institute in Croatia.

kolekcionart

NOVE PERSPEKTIVE Izložbe 18.- 28.10 Luisa Pascu, 4.- 11.11. Alba Miočev

Ulica kralja Zvonimira 7

NEW PERSPECTIVES Exhibitions October 18-28 Luisa Pascu, November 4-11 Alba Miočev

Kralj Zvonimir Street 7

Gesta stvaranja digitalne platforme usredotočene na promociju mladih hrvatskih vizualnih umjetnika koji su tek započeli ozbiljnije povezivanje s javnošću pretvara se i u niz fizičkih samostalnih izložbi i perspektiva kao podrška umjetnicima u prvim umjetničkim interakcijama i sustavnom izlaganju njihovih vizija i razmišljanja.

Upoznajte Kolekcionart.com, prvu digitalnu platformu za promociju mladih hrvatskih vizualnih umjetnika pokrenutu u proljeće 2023. Svjestan važnosti tjelesnog kontakta u percepciji kulturno-umjetničkih sadržaja, Kolekcionart u sezoni 2023./2024. izlazi izvan granica virtualnog svijeta i otvara svoju prvu sezonu programa Kolekcionart: Nove perspektive, kojim će predstaviti niz samostalnih izložbi umjetnika zastupljenih na platformi Kolekcionart. Mnogi od njih zasad su još uvijek manje poznati široj javnosti te stoga posjeduju faktor iznenadenja. Mladim će umjetnicima to biti jedna od premijera na kojoj će postati dostupni široj publici. Prve dvije izložbe tog ciklusa održat će se u listopadu i studenom, za vrijeme trajanja zagrebačke Artupunkure, stoga nemojte propustiti priliku uroniti u svijet talentiranih mladih umjetnika i doživjeti njihovo nadahnucuće, kreativnost i

snagu izražavanja. Osim promicanja suvremene umjetnosti, jedan od ciljeva Kolekcionarta jest i stvaranje zajednice ljubitelja umjetnosti, stoga će otvorenja tih izložbi biti popraćena nastupom mladih glazbenika kako bi spojem vizualnih i zvučnih umjetnosti stvorili priliku za ugodno druženje s istomišljenicima. Pridružite se Kolekcionartu na tom posebnom događanju koje na jednome mjestu spaja umjetnost, glazbu i druženje!



The gesture of creating a digital platform focused on promoting young Croatian visual artists who are just starting to engage more seriously with the public is transforming into a series of physical solo exhibitions and perspectives as a support for artists in their early artistic interactions and systematic presentation of their visions and thoughts.

Meet Kolekcionart.com, the first digital platform for promoting young Croatian visual artists launched in the spring of 2023. Aware of the importance of physical

contact in the perception of cultural and artistic content, Kolekcionart, in the 2023/2024 season, steps beyond the boundaries of the virtual world and opens its first season of the Kolekcionart program: New Perspectives, through which it will present a series of solo exhibitions by artists represented on the Kolekcionart platform. Many of them are still relatively unknown to the general public, which adds an element of surprise. For these young artists, it will be one of the premieres through which they become accessible to a broader audience.

The first two exhibitions of this cycle will take place in October and November, during the Zagreb Artupunktura, so don't miss the opportunity to immerse yourself in the world of talented young artists and experience their inspiration, creativity and expressive power. In addition to promoting contemporary art, one of Kolekcionart's goals is to create a community of art enthusiasts. Therefore, the openings of these exhibitions will be accompanied by performances by young musicians, creating an opportunity for pleasant socializing with like-minded people. Join Kolekcionart at this special event that brings together art, music and socializing in one place!



Sveučilište u Zagrebu
Akademija likovnih
umjetnosti

ORGANSKA INTELIGENCIJA: UČENJE SUŽIVOTA 12. - 21.10.

Izložbe, land art instalacije u gradu
Galerija Šira, Preradovićeva 13
Galerija Putolovac, Ilica 112

ORGANIC INTELLIGENCE: LEARNING COEXISTENCE October 12-21

Exhibitions, land art installations in the city
Šira Gallery, Preradovićeva 13
Putolovac Gallery, Ilica 112

ALU Zagreb u okviru obrazovnih procesa promišlja o načinima na koje umjetnost komunicira s entitetima, prirodom i ljudima te na koji način oni bivaju uključeni u te procese i kako nas ti procesi mogu voditi prema aktivnom razmišljanju i kvalitetnijem suživotu na svim razinama empatije, prihvatanja i međusobnog uvažavanja.

Ovogodišnju podtemu projekta Artupunktura Organska inteligencija: Učenje suživota u svojim radovima propituju bivši i sadašnji studenti diplomskih studija ALU-a u Zagrebu na temelju njezinih ključnih elemenata: istraživanja svijesti o gradskom ekosustavu u prirodnom, ali i u simboličkom kontekstu; umjetničke prisutnosti u javnom prostoru i gradskom životu; mapiranja suvremenoga grada, kao i vizionarskih tendencija prošlosti/sadašnjosti/budućnosti, ali na temelju načina na koje umjetnost komunicira s entitetima, prirodom i ljudima. Usto propituju na koji način entiteti, priroda i ljudi bivaju uključeni u te procese i kako nas ti procesi mogu voditi prema kvalitetnijem suživotu na svim razinama empatije, prihvatanja i međusobnog uvažavanja.

Osim izložbenog dijela predstavljenog u galerijama Šira i Putolovac ALU Zagreb predstavit će se i projektom urbanog land arta postavljenim u javnom gradskom prostoru u središtu grada. Istraživanje ove instalacije usmjerno je na fenomen kulturnog krajolika (kulturne geografije), aspekt očuvanja i zaštite materijalne i nematerijalne kulturne baštine, obrazovnu komponentu i pojačanu suradnju s lokalnim zajednicama. Istraživanje se bavi sagledavanjem metoda kojima umjetnici tretiraju prostor prirode, tj. neurbani prostor kao fenomen land

arta (engl. earthworks), kao i načinima na koje se land art kritički odnosi prema nedavnim globalnim pojavama, posebice s naglaskom na ekološkim aspektima i očuvanju prirodnih resursa.

Izlaganjem reprezentativnih radova koji su likovno važni, ali i društveno uključivi i propitujući, ALU Zagreb predstavlja ne samo buduće protagonisti novih umjetničkih tendencija i streljenja već i najbolji uvid u aktualne problematike i prakse, što Akademija likovnih umjetnosti u Zagrebu kao matična i prva ustanova za visokoškolsko umjetničko obrazovanje u Hrvatskoj može danas ponuditi.



Within the framework of educational processes, ALU Zagreb reflects on the ways in which art communicates with entities, nature and people, how they become included in these processes and how these processes can lead us towards active thinking and a better quality of coexistence at all levels of empathy, acceptance and mutual respect.

Through their works, former and current graduate students of the ALU in Zagreb explore this year's Artupunktura project sub-theme "Organic Intelligence: Learning coexistence", based on its key elements: research into the awareness of the city's ecosystem in both natural and symbolic contexts; artistic presence in public spaces

and urban life; mapping the contemporary city and the visionary tendencies of the past/present/future, based on the way in which art communicates with entities, nature and people. They also examine how entities, nature and people become included in these processes and how these processes can lead us towards a better quality of coexistence at all levels of empathy, acceptance and mutual respect.

In addition to the exhibition component presented in the Šira and Putolovac galleries, ALU Zagreb will present their urban land art project set up in a public space in the city center. The research of this installation is focused on the phenomenon of cultural landscape (cultural geography), conservation and protection of both tangible and intangible cultural heritage, the educational component and enhanced cooperation with local communities. Their research deals with examining the methods through which artists treat natural spaces, i.e. non-urban spaces, as a phenomenon of land art (earthworks). It also explores the ways in which land art critically engages with recent global phenomena, with a particular emphasis on ecological aspects and the conservation of natural resources.

By showcasing representative works that are artistically significant yet socially inclusive and thought-provoking, ALU Zagreb presents not only the future protagonists of new artistic tendencies and aspirations, but also provides valuable insights into current issues and practices. This is what the Academy of Fine Arts in Zagreb, as the foundational and first institution for higher art education in Croatia, can offer today.



OTISCI Izložba 13.- 27.10.

36 Mountains Studio, Vlaška 103

IMPRINTS Exhibition October 13-27

36 Mountains Studio, Vlaška 103

Eksperiment nastao susretom dviju umjetnica o mogućnosti suživota različitih umjetničkih praksi te otkrivanju niti i točaka koje se isprepliću u jedinstvenu zajedničku galerijsku instalaciju posebno predviđenu za mjesto izlaganja. Propitivanjem sinergije vlastitih integriteta propituju prirodu ljudskih odnosa.

U galeriji 36 Mountains Studio održava se izložba u okviru ovogodišnje Artupunkture koja je jedinstvena suradnja dviju zagrebačkih umjetnica: Martine Grlić i Jelene Bando. Izložba je zamišljena kao dijalog umjetnica i njihovih aktualnih radova reinterpretiranih u tehnici sitotiska. Zajedničko umjetničko istraživanje započinje kao eksperiment u zadanoj tehnici i propituje mogući suživot dviju slikarskih praksi. Obje umjetnice revidiraju vlastite nedavne projekte kako bi otkrile elemente ispreplitanja individualnih vizualnih jezika te ih potom prevode u instalaciju posebno predviđenu za galeriju 36 Mountains Studio.



An experiment created by the encounter of two artists exploring the possibility of coexistence between different artistic practices and the discovery of threads and points that weave into a unique joint gallery installation, specially envisioned for the exhibition space. By questioning the synergy of their own integrities, they question the nature of human relationships.

The IMPRINTS exhibition, a unique collaboration between two Zagreb artists: Martina Grlić and Jelena Bando, is hosted by the 36 Mountains Studio gallery as part of this year's Artupunktura. The exhibition is conceived as a dialogue between two female artists and their current works, reinterpreted using the screen-printing technique. Joint artistic research begins as an experiment in the given technique and questions the possible coexistence of two painting practices. Both artists revise their own recent projects to discover elements of intertwining of their individual visual languages, translating them into an installation specially envisioned for the 36 Mountains Studio gallery.



PERIPATETIČKI FORMAT

28.10.
u 10 sati (na engleskom jeziku),
u 12 sati (na hrvatskom jeziku)

(u slučaju lošeg vremena šetnja će se održati
u nedjelju, 29. listopada 2023. u isto vrijeme)
Zagrebački velesajam, sastanak na Glavnom
(južnom) ulazu

**PERIPATETIC
FORMAT**
October 28
at 10am (in English),
at 12pm (in Croatian)

(In case of bad weather, the walk will be held
on Sunday, October 29, 2023 at the same time)
Location: Zagreb Fair, meeting at the main
(southern) entrance

U okviru ovoga peripatetičkog formata (šetnje, opservacije u hodu) građani Zagreba i njihovi gosti upoznat će se s osnovnim urbanološkim postavkama Zagrebačkog velesajma te vrhunskim djelima poznatih hrvatskih i inozemnih arhitekata. Također će biti riječi o geopolitičkom, ekonomskom i kulturološkom značaju ovog najvećeg zagrebačkog urbanog kompleksa socijalističkog modernizma koji je ujedno i protostruktura Novog Zagreba, jedinstvenoga zelenog grada južno od Save.

Pop-up izložbom na nizu lokacija akupunkturiramo Zagrebački velesajam koji ima potencijal za razvoj brojnih kulturnih programa, posebice u vidu privremenog korištenja kao uobičajene metropolitanske prakse. Uči ćemo u bajkoviti Kineski paviljon, rijedak primjerak tradicionalne kineske arhitekture na europskom kontinentu te šetnju završiti posjetom izložbi posvećenoj Većeslavu Holjevcu, zagrebačkom gradonačelniku koji je najzaslužniji za izgradnju Zagrebačkog velesajma i Novog Zagreba.



Within this peripatetic format (walks, observations on the move), citizens of Zagreb and their guests will gain insight into the basic urban planning principles of the Zagreb Fair and the outstanding works of renowned Croatian and international architects. Additionally, there will be discussions about the geopolitical, economic and

cultural significance of this largest urban complex of socialist modernism in Zagreb, which is also the prototype structure for Novi (New) Zagreb, a unique green city south of the Sava River.

Through a pop-up exhibition at various locations, we acupuncture Zagreb Fair, which has the potential for the development of numerous cultural programs, especially in the form of temporary use as a common metropolitan practice. We will enter the enchanting Chinese Pavilion, a rare example of traditional Chinese architecture on the European continent and conclude the walk with a visit to the exhibition dedicated to Većeslav Holjevac, the mayor of Zagreb whom we can thank for the construction of the Zagreb Fair and Novi Zagreb.



Preuredi moju pumpu KLET: ARTAPUNKUFER Izložbe, radionice i dr. 21. 10.

Ilica 73, dvorište

Pimp My Pump KLET: ARTAPUNKUFER Exhibitions, workshops and more October 21

Ilica 73, courtyard

Klet, revitalizirani prostor u dvorištu na adresi Ilica 73 nasuprot Britanskom trgu, atelijer je namijenjen održavanju izložbi, radionica, buvljaka i sl. U sklopu Artpunktura predstaviti će se različitim projektima: izložbom plakata i fanzina izrađenih sitotiskom, otvorenim vratima atelijera, otvorenjem tiskare, radionicama tiska uživo i koncertom.

Osim izložbe plakata i fanzina izrađenih sitotiskom, posjetitelji će moći razgledati novoosnovani studio za sitotisk i risotisk te dobiti uvid u dijelove procesa pripreme tehnike sitotiska. Izloženi radovi (plakati i samizdati) nastali su samouzdavačkom aktivnošću kolektiva Smak Press u suradnji s lokalnim umjetnicima kao što su Vedran Štimac, Jutarnja Šetnja, Tearz Drop, Apolonija Lučić, Agata Lučić, Filip Pilj, Boris Bare, Rudolf Crnko i kolektivima kao što su Cirkobalkana, Cirkorama i Doomstown Records u posljednjih nekoliko godina. Cilj izložbe jest promicanje načela uradi sam (engl. DIY) i samoizdavaštva. Uz izložbu bit će predstavljeni i najnoviji fanzini umjetnika Josipe Tadić, Marina Remića, Zvonimir Haramija Hans i Elitnih bojlera.

koje će posjetitelji moći kupiti na umjetničkom sajmu u dvorištu galerije, a peteročlani psihodelični folk-sastav Pseća plaža iz Zagreba, osnovan 2015., koji iza sebe ima tri studijska albuma, tom će prilikom zagrebačkoj publici predstaviti novi album uz pratnju DJ-a Jogurt.



Klet, a revitalized space in the courtyard at Ilica 73, across from the Britanski Square, is a studio for hosting exhibitions, workshops, flea markets and more. As part of Artpunktura, it will showcase various projects: an exhibition of screen-printed posters and fanzines, open doors studio, a print shop opening, live printing workshops and a concert.

In addition to the exhibition of screen-printed posters and fanzines, visitors will have the opportunity to explore the newly established screen printing and risograph studio and gain insight into the various stages of the screen-printing process. The exhibited works (posters and samizdats) have been created over the past few years through self-publishing activities by the Smak Press Collective in collaboration with local artists including Vedran Štimac, Jutarnja Šetnja, Tearz Drop, Apolonija Lučić, Agata Lučić, Filip Pilj, Boris Bare and Rudolf Crnko along with collectives such as Cirkobalkana, Cirkorama and Doomstown Records. The goal of the exhibition is to promote the principles of do-it-yourself (DIY) and self-publishing. Alongside the

exhibition, the latest fanzines by artists Josipa Tadić, Marin Remić, Zvonimir Haramija Hans and Elitni Bojleri will be presented, available for purchase at the art fair in the gallery courtyard. Additionally, the five-member psychedelic folk band Pseća Plaža from Zagreb, founded in 2015 and with three studio albums to their name, will introduce their new album to the Zagreb audience, accompanied by DJ Jogurt.

DB INDOŠ KUĆA
EKSTREMNE
MUZIČKE
KAZALIŠTE

**SAMPLADELJA U NOĆI
ŽIVIH UMRLIKA (ili Matošiana
kakva nikada nije bila)
Izvedba i izložba-akcija
13. - 14. 10.**

Trg bana Josipa Jelačića (zapadna strana)

**Sampladelia in the Night
of the Living Dead
Performance and
exhibition-action
October 13-14**

Ban Josip Jelačić Square (west side)

Kozmofonični performans sinergije ekstremnoga glazbenog zvuka u javnom prostoru i izložba-akcija eksperimentalnih instrumenata, asamblaž od urbanih elemenata korištenih u izvedbi. Temelji zagrebačkog eksperimentalnog performansa, zvuka i poezije.

Kuća ekstremnog muzičkog kazališta autorskog dvojca Damira Bartola Indoša i Tanje Vrvilo predstavlja kozmofonični performans Sampladelija u noći živih umrlika, koji reanimira Matošev mit umrlika uslojavanjem i remedijaliziranjem tekstova, slika i zvukova do hipertekstualnog delirija u umjetničkoj suradnji s glazbenicima iz radikalne post-punk glazbene skupine Trobecove krušne peći: Darkom Begićem, Ivanom Vinskim, Marijom Barišinom i Gordanom Dorvakom, glazbenikom iz bivše glazbene skupine SexA Ivanom Bilosnićem i Erom Badanjak iz glazbene skupine Žen te posebnim izvođačem u ovoj izložbeno-izvedbenoj akciji slobodnim pjesnikom i kantautorom Milanom Manojlovićem Manceom.

Dvodnevna interaktivna instalacija za izmjesteće izvedbe na gradskim trgovima uključuje postav izložbe akcije prvoga dana i izvedbu kozmofoničnog performansa drugoga dana na istoj razini izvedbenog pločnika, prostora zajedništva izvođača i gledatelja sudionika društvenog i umjetničkog događanja. Izvedbene i prostorne točke trga označene su postavom instrumentarija Damira Bartola Indoša, njegovih novih oklopjenih instrumenata zvuka panceriziranih šaftofona, čime se poklopaci šahtova dovode u najveću blizinu njihova podzemnog ishodišta.

Ekstremni naslov otkriva postdramsku praksu i tematsko žarište rada, umjetnički postupak uzorkovanja (engl. sampling) kao metodu prisvajanja, variranja i montiranja preuzetog materijala iz različitih vremena koji prožima pop-kulturu i žanr horora političkom aktualnošću.

Međutim, performans vraća praksu i temu svojem absolutno suvremenom uporištu aktualizacijom Antuna Gustava Matoša uz 150. obljetnicu rođenja pjesnika i njegov mit umrlika iz pariške priповijesti Samotna noć (1900.), dok se oslanja na stilističko višeglasje, vivisekcije i nasilje nad živim tekstom i fragmentima brilljantne interpretacije dramske glumice Božene Kraljeve iz 1969. glasom podvrgnutim ritmičkom grebanju naprijed-nazad i ponavljanju uživo. Damir Bartol Indoš umjetničku je vizuru gradio kao član neoavangardne kazališne skupine Kugla glumište (1975. – 1982.), jedne od najvažnijih kazališnih, multimedijiskih i interdisciplinskih skupina u Hrvatskoj i bivšoj Jugoslaviji. Kugla glumište stvorilo je novu konцепцијu kazališta kao urbanog rituala i društvene situacije.



A cosmophonic performance of the synergy of extreme musical sound in public space and an exhibition-action of experimental instruments, an assemblage of urban elements used in the performance. The foundations of Zagreb's experimental performance, sound and poetry.

The House of Extreme Music Theatre by the artistic duo Damir Bartol Indoš and Tanja Vrvilo presents the cosmophonic performance Sampladelia in the Night of the Living Dead. The performance reanimates Matoš's myth of the dead by layering and remediation of texts, images and sounds to a hypertextual delirium, through an artistic collaboration with musicians from the radical post-punk music group Trobecove Krušne Peći: Darko Begić, Ivan Vinski, Mario Barišin and Gordan Dorvak; the musician from the former music group SexA Ivan Bilosnić; Eva Badanjak from

the music group Žen, along with the special performer in this exhibition-performance, the poet and singer-songwriter Milan Manojlović Mance.

The two-day interactive installation for displaced performances in city squares includes the exhibition setup on the first day and a cosmophonic performance on the second day, taking place on the same level of the performance sidewalk, a shared space for the community of performers and the active audience participating in the social and artistic event. The performance and spatial points of the square are marked by the installation of Damir Bartol Indoš instrumentarium, his new armored shachtophone (manholephone) instruments, bringing the schacht (manhole) covers as close as possible to their underground origins.

The extreme title reveals the post-dramatic practice and the thematic focus of the work, the artistic sampling process as a method of appropriation, variation and editing of material borrowed from different times that infuses pop-culture and the horror genre with current political relevance. However, the performance returns the practice and theme to its absolutely contemporary foundation by actualizing Antun Gustav Matoš with the 150th anniversary of the poet's birth and his myth of the dead from the Parisian story Lonely Nights (1900), while relying on stylistic polyphony, vivisection and violence against the living text and fragments of the brilliant interpretation by stage actress Božena Kraljeva from 1969, with her voice subjected to rhythmic scratching back and forth and live repetition. Damir Bartol Indoš built his artistic vision as a member of the neo-avangarde theater group Kugla Glumište (1975–1982), one of the most important theatrical, multimedia and interdisciplinary groups in Croatia and the former Yugoslavia. Kugla Glumište created a new conception of theater as an urban ritual and social situation.



Centar
za kulturu
Trešnjevka

TREŠNJEVKA SE BUDI! #4 13. 10. - 20. 10.

Park Stara Trešnjevka, Tratinska ulica

TREŠNJEVKA AWAKENS! #4 October 13-20

Stara Trešnjevka Park, Tratinska street

Centar za kulturu Trešnjevka i projekt Mapiranje Trešnjevke četvrtu godinu zaredom svojom akcijom Trešnjevka se budi! izlaze na trešnjevačke ulice i trgrove te svojim kulturnim sadržajima potiču građane, korisnike lokalna, udruge i građanske inicijative na zalaganje i suradnju.

Aktivnosti će se održavati od 13. do 20. listopada 2023. Uglavnom će se odvijati u prostorijama Centra za kulturu Trešnjevka, Parku Stara Trešnjevka 1 i u izlozima nekih lokala u Tratinskoj ulici u kojima će biti izložene stare fotografije iz obiteljskih albuma umjetnice Gordane Bakić. Tom izložbom, radionicom, fotobuvljakom, tematskom šetnjom kvartom i razgovorima s poznatim Trešnjevčanima potaknut ćemo svijest o karakteru Trešnjevke kao kvartu koji uspješno spaja staro i novo, koji se ponosi svojom radničkom prošlošću, ali i s veseljem i bez predrasuda prigljuje nove ljude, ideje, iskustva, aktivnosti. Promatranjem Trešnjevke kakva je nekoć bila i kakva je sad kroz osobna iskustva, fotografске objektive svih vrsta

i vlasnika, priče i sjećanja tražimo moguće puteve za bolju i aktivniju Trešnjevku u budućnosti. Želimo vidjeti i iskusiti Trešnjevku kao dio grada u koji se rado nalazi po nešto drukčiju, otkačeniju ponudu, kao kvart u kojem se šećemo s veseljem, upoznajemo ljudi, krstarimo ulicama, istražujemo i otkrivamo njegove skrivene potencijale. Trešnjevka je protkana mnoštvom djelića gradske prošlosti koje je zanimljivo tražiti, slagati poput slagalice, tumačiti i od njih graditi novu i bolju Trešnjevku, budnu Trešnjevku!



For the fourth year running, the Center for Culture Trešnjevka and the Mapping Trešnjevka project take to the streets and squares of Trešnjevka with their Trešnjevka Awakens! initiative, using cultural content to inspire citizens, local business users, associations and civic initiatives to engage and collaborate.

Activities will take place from October 13 to 20, 2023. Most of them will be held on the premises of the Center for Culture Trešnjevka, Stara Trešnjevka Park 1 and in some of the shop windows on Tratinska street, where old photographs from the family albums of artist Gordana Bakić will be exhibited. Through this exhibition, workshop, photo flea market, a themed neighborhood walk and conversations with well-known Trešnjevka residents, we aim to raise awareness of Trešnjevka's

character as a neighborhood that successfully blends the old and the new, that takes pride in its working-class past but also warmly embraces new people, ideas, experiences and activities without prejudice. By observing Trešnjevka as it once was and as it is now through personal experiences, camera lenses of all kinds of photographers and stories and memories, we seek possible paths towards a better and more active Trešnjevka in the future. We want to see and experience Trešnjevka as a part of the city where people come for a somewhat different, quirky offering – a neighborhood where we stroll with delight, meet people, wander the streets and explore and discover its hidden potentials. Trešnjevka is woven with fragments of the city's past, which are intriguing to seek, assemble like a puzzle, interpreted and used as building blocks for a new and improved Trešnjevka – an awakened Trešnjevka!

UpArt

Umjetnost za grad UpArt: PUPOLJCI Umjetnička instalacija 12. 10. - 1. 11.

Tunel Grič

Art for the City UpArt: BUDS Art installation October 12-November 1

Grič Tunnel

Sad već svima očita potreba za održivom civilizacijom koja uvažava sve varijable uravnotežena ekosustava u gospodarstvu i u svim aspektima života, društva, pa tako i kulture, u kojemu proizведен, a iskorišten i odbačen predmet može biti izvor nove društvene, osobne i umjetničke vrijednosti, transformiran, vidljiv i smješten u javnom prostoru grada.

Umjetnička instalacija Pupoljci niknut će u tunelu Grič u okviru projekta UpArt, čija je glavna ideja transformacija otpadnih predmeta u vizualno aktualne i kreativne umjetničke radove, spajanje etike i estetike te prenošenje važne poruke o održivu pristupu umjetnosti i životu.

Instalacijom Pupoljci istražuje se svestranost iskorištenih i odbačenih predmeta, udiše se nov život i ljepota otpadnim materijalima, odnosno omogućuje se posjetiteljima da ih vide u potpuno novom svjetlu. Usto se propituje suvremeno potrošačko društvo i potiče nas se da preispitamo održivost i ekološki utjecaj umjetničkog procesa, ali i vlastitih potrošačkih navika u svakodnevnom životu. Otpad tako dobiva novu svrhu i postaje medij za izražavanje umjetničke ideje i prijenos važne poruke.

UpArt je projekt koji umjetničkim instalacijama usmjerenim na recikliranje i kreativnu prenamjenu (engl. upcycling) predmeta progovara o temama koje povezuju potrošnju, transformaciju i okoliš. Cilj je projekta započeti dijalog o održivosti i utjecaju otpada na okoliš te nadahnuti ljudе da razmotre prenamjenu odbačenih predmeta, odnosno umjetnike da izraze svoju kreativnost uporabom recikliranih materijala, čime se potiče stvaranje ekološki osvještenijeg naraštaja.

Umjetničku instalaciju potpisuje autorski tim koji čine Ana Mikin, Jelena Petric, Jelena Malenica i Marta Grbešić. Oblikovanje svjetla potpisuje Andrija Santro, dok je za zvuk zaslужan Hrvoje Nikšić.



The need for a sustainable civilization that respects all variables of a balanced ecosystem in the economy and in all aspects of life, society and culture is by now obvious to everyone. In such an ecosystem, a produced, used and discarded object can become a source of new social, personal and artistic value, transformed, visible and placed in the public space of the city.

The artistic installation Buds will sprout in the Grič Tunnel as part of the UpArt project, whose main idea is to transform waste objects into visually relevant and creative artworks, uniting ethics and aesthetics, and to convey an important message about a sustainable approach to art and life.

The Buds installation explores the versatility of used and discarded objects, breathing new life and beauty into waste materials, allowing visitors to see them in an entirely new light. Additionally, it questions contemporary consumer society and encourages us to reconsider the sustainability and ecological impact of the artistic process, as well as our own consumer habits in daily life. Waste in

this way acquires a new purpose and becomes a medium for expressing an artistic idea and conveying an important message.

UpArt is a project that, through art installations focused on recycling and creative repurposing (upcycling) of objects, addresses themes that connect consumption, transformation and the environment. The project's goal is to initiate a dialogue about sustainability and the impact of waste on the environment and inspire people to consider repurposing discarded items and for artists to express their creativity using recycled materials, while also promoting the creation of a more environmentally conscious generation.

The artistic installation is created by the authorship team consisting of Ana Mikin, Jelena Petric, Jelena Malenica and Marta Grbešić. The light design is signed by Andrija Santro, while sound is credited to Hrvoje Nikšić.



N O M A D

ZLATAN VEHABOVIĆ: KRAJ PLATOA GDJE POČINUJU JABLANI Umjetnička edicija 2. 11. u 19 sati

Urana – prostor kreacije
Trg Eugena Kvaternika 3/3

ZLATAN VEHABOVIĆ: WHERE THE POPLARS MEET THE PLATEAU Art edition November 2 at 7pm

Urana Space of Creation
Eugen Kvaternik Square 3/3

Predstavljanje umjetničkog diskursa, istraživanja i kolaža utemeljenih na muzejskoj zbirci.

Platforma Nomad s ponosom predstavlja izbor novih umjetničkih radova u ediciji Zlatana Vehabovića koji prate njegovu publikaciju Atlas manjeg svijeta u izdanju Muzeja za umjetnost i obrt u Zagrebu. Polazeći od vlastitog senzibiliteta i izričaja koji se uvelike zasniva na narativnom pristupu i metodologiji kolažiranja, Vehabović je svoje umjetničko istraživanje započeo upravo digitalnom zbirkom muzeja s više od stotinu tisuća digitalnih zapisa. Prema posebnom, vrlo osobnom ključu izdvojio je raznovrsne materijale koji se u uobičajenom institucionalnom muzeološkom pristupu rijetko mogu naći zajedno. Rezultat takva pristupa konceptualno su i formalno slojevite kompozicije u kojima su jasno vidljive sve složene veze i postupci koji su prethodili samom slikarskom radu, ali i iznimna vještina i vizualna dosljednost po kojoj već godinama prepoznajemo rad Zlatana Vehabovića. Predstavljanje se nadovezuje na izložbe u Nacionalnom muzeju moderne umjetnosti u Zagrebu, Galeriji likovnih umjetnosti u Splitu i Galeriji DIT. u Beču. Zlatan Vehabović zagrebački je umjetnik, rođen u Banjoj Luci u Bosni i Hercegovini 1982.

Nomad je trajna platforma čija je misija podržavanje vizualnih umjetnika s područja središnje i istočne Europe. Uz posebnu posvećenost interdisciplinarnim suradnjama i međusektorskim partnerstvima, djelovanje Nomada uključuje prikupljanje sredstava, upravljanje narudžbama i zbirkama, produkciju umjetničkih izložbi i publikacija te promociju i zastupanje umjetnika. Nomad je osnovan 2014. u Zagrebu. Nomad od 2021. vodi novi ženski upravljački tim: Andrea Šarić, Ana Petričić Gojanović, Daria Darmaniyan, Jelena Tamindžija Donnart, Dora Zane i Vanja Žanko.



An introduction of artistic discourse, research and collages based on a museum collection.

The Nomad platform proudly presents a selection of new artworks from Zlatan Vehabović's edition that accompany his publication An Atlas of the Lesser World, published by the Museum of Arts and Crafts in Zagreb. Drawing from his own sensibility and expression, which is largely based on a narrative approach and collage methodology, Vehabović began his artistic exploration using the museum's digital collection with over a hundred thousand digital files. Following a unique, highly personal key, he selected diverse materials rarely found together in conventional institutional museological approaches. The result of such an approach are conceptually and formally

layered compositions that clearly reveal all the complex connections and processes that preceded the actual painting, while displaying the exceptional skill and visual consistency that have characterized Zlatan Vehabović's work for years. This presentation follows his exhibitions at the National Museum of Modern Art in Zagreb, the Gallery of Fine Arts in Split and Gallery DIT. in Vienna. Zlatan Vehabović is an artist based in Zagreb, born in Banja Luka, Bosnia and Herzegovina in 1982.

Nomad is a permanent platform whose mission is to support visual artists from Central and Eastern Europe. With a special dedication to interdisciplinary collaborations and cross-sector partnerships, Nomad's activities include fundraising, managing commissions and collections, production of art exhibitions and publications as well as promotion and representation of artists. Nomad was founded in 2014 in Zagreb. Since 2021, Nomad is helmed by a new female-led management team: Andrea Šarić, Ana Petričić Gojanović, Daria Darmaniyan, Jelena Tamindžija Donnart, Dora Zane and Vanja Žanko.

LAUBA

RADI_I_TE.
Izložba
26.10.-10.11.

Prilaz baruna Filipovića 23a

RADI_I_TE.
Exhibition
October 26-November 10

Baruna Filipovića Passage 23a

Izložbom umjetnika koji stvara pod pseudonimom Nebitno rijetko izlagana umjetnost grafta seli se iz javnih prostora u galerijsko okružje te se materijalizira u ambijentu za čije grafitiranje autor ima dopuštenje. Time istražuje zadržava li umjetnost grafta svoju subverzivnu autentičnost koju stvara u sinergiji s javnim urbanim prostorom i u drukčijem okružju.

Radovi Nebitnog dio su zagrebačke urbane svakodnevice. Poučni su, izravni, dovitljivi, ohrabrujući, sarkastični i potiču na razmišljanje. U velikoj su mjeri prisutni, a ipak samo nebitni.

Sastoje se od svega nekoliko riječi i nalaze se na zanimljivim mjestima. Ako ih u gradskoj vrevi uspijemo uočiti, oni će nas na ovaj ili onaj način štrecnuti.

Prijenosom ulične umjetnosti u Laubu posjetitelji će imati jedinstvenu priliku na jednome mjestu i uza zanimljiv dizajn vidjeti rad jednog od najaktivnijih autora grafta u Hrvatskoj.

With this exhibition of the artist who works under the pseudonym Nebitno (Unimportant), rarely exhibited graffiti art moves from public spaces to a gallery setting and appears in an environment where the artist has permission to create graffiti. It questions whether graffiti art can retain its subversive authenticity, which is created in synergy with public urban spaces and in a different context.

Nebitno's works are a part of Zagreb's urban everyday life. They are instructive, direct, witty, encouraging, sarcastic and thought-provoking. They are highly present, yet somehow insignificant.

Comprising only a few words, they are located in interesting places. If we manage to spot them in the hustle and bustle of the city, they startle us in one way or another.

By moving street art into Lauba, visitors will have a unique opportunity to see the work of one of the most active graffiti artists in Croatia, all in one place and featuring an interesting design.

Zagreb
HRVATSKA



ARTUPUNKTURA.HR